

Trabajo Fin de Grado

La catalogación de impresos antiguos en caracteres
no latinos: estudio de la problemática del
tratamiento de libros hebreos
a través del análisis de un ejemplar
de la 5ª/4ª edición de la Biblia de Bomberg

Autora

Adela Baguer Batalla

Director

Dr. Manuel José Pedraza Gracia

Facultad de Filosofía y Letras

2012

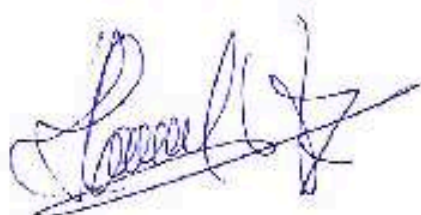
*La catalogación de impresos antiguos en
caracteres no latinos:*

*estudio de la problemática del tratamiento de libros hebreos
a través del análisis de un ejemplar
de la 5ª/4ª edición de la Biblia de Bomberg*

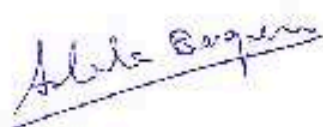
Adela Baguer Batalla

Vº Bº del Director

Firma de la Autora

A stylized, cursive handwritten signature in blue ink, likely belonging to Manuel José Pedraza Gracia.

Fdo.: Manuel José Pedraza Gracia

A handwritten signature in blue ink that reads "Adela Baguer Batalla" in a cursive script.

Fdo.: Adela Baguer Batalla

BAGUER BATALLA, Adela

La catalogación de impresos antiguos en caracteres no latinos [Manuscrito] : estudio de la problemática del tratamiento de libros hebreos a través del análisis de un ejemplar de la 5ª/4ª edición de la Biblia de Bomberg / Adela Baguer Batalla ; director, Manuel José Pedraza Gracia. -- 2012.

[6], 52 p. : il. en col. ; 30 cm. – Trabajo de fin de grado en el Grado de Información y Documentación de la Universidad de Zaragoza. – Mecnografiado firmado.

1. Catalogación. 2. Impresos hebreos. 3. Transliteración. I. Pedraza Gracia, Manuel José.

025

RESUMEN

Este trabajo muestra las dificultades en la descripción bibliográfica y catalogación de los impresos hebreos antiguos. La antigüedad y el desconocimiento de la lengua tienen como consecuencia la previa identificación de la obra. La descripción y catalogación requieren o recomiendan la transliteración de las palabras hebreas en caracteres latinos, pero los resultados pueden variar ligeramente. Determinar la forma correcta para los encabezamientos de persona es otro de los principales problemas en la catalogación hebrea. La falta de uniformidad afecta a la manera de consultar las fuentes de información. Se expone como ejemplo el análisis de un ejemplar de la 5ª/4ª edición de la Biblia de Bomberg.

SUMMARY

This project shows the difficulties of bibliographic description and cataloging of old Hebrew printed books. The age and the lack of knowledge of the language have as a consequence the previous identification of the work. The description and cataloging require or recommend the transliteration of Hebrew words to Latin characters, but results can vary slightly. Determining the correct form of personal name headings is also an important problem in Hebraic cataloging. Missing uniformity affects the way of consulting information sources. As an illustration, it is exposed the analysis of an exemplar of the 5th./4th.Bomberg's Bible edition.

PALABRAS CLAVE

Impresos hebreos; Catalogación; Identificación; Descripción; Biblia hebrea; Transliteración.

KEYWORDS

Hebrew printed works; Cataloging; Identification; Description; Hebrew Bible; Transliteration.

ÍNDICE

	<i>pág.</i>
Introducción	1
1. La identificación en el proceso documental	5
1.1. Elementos identificadores	6
1.2. Fuentes de información para la identificación	7
1.3. Análisis del ejemplar	8
1.3.1. Fuentes bibliográficas	14
1.3.1.1. Obras recuperadas en la consulta	15
1.3.1.2. Acotaciones de búsqueda	19
1.3.1.3. Resumen de datos	20
1.3.2. Otras fuentes	20
1.3.3. Identificación de la obra	21
2. Descripción bibliográfica	23
2.1. Descripción de impresos antiguos	23
2.2. Transliteración	23
3. Catalogación	27
3.1. Encabezamientos	27
3.2. Formato MARC	28
Conclusiones	31
Bibliografía consultada	33
Anexo 1. Escritura, sistema numérico y calendario hebreo	41
Anexo 2. Transliteración	44
Anexo 3. Recursos para catalogación de obras en hebreo	48

INTRODUCCIÓN

Objetivos

Este *Trabajo de Fin de Grado* correspondiente al Grado en Información y Documentación pretende mostrar los problemas que puede encontrarse un catalogador ante un impreso antiguo escrito íntegramente en hebreo, y sugerir el modo de abordarlos.

Justificación

Los contratiempos que se le presentan al catalogador son de dos tipos, los inherentes a la propia persona y los externos.

Entre las dificultades que provienen del catalogador se pueden destacar:

- El desconocimiento de la lengua y escritura hebrea, que dificulta la identificación de la obra y la búsqueda de información en catálogos y fuentes.
- Y las nociones nulas o escasas acerca de la lengua y aún de la transliteración del hebreo.

El principal obstáculo externo al que se enfrenta es la poca normalización en catálogos y fuentes:

- Debido a que existen diversas tablas de transliteración y criterios de aplicación.
- Y que las formas de nombres propios, títulos, lugares, etc. atienden a otros principios como la tradición.

Estado de la cuestión

En cuanto a los recursos disponibles para el catalogador –especialmente normas y publicaciones-:

- En el ámbito anglosajón –gracias a la American Library Association (ALA) , la Library of Congress y a bibliotecas de universidades como Princeton, Stanford,

Yale, Cambridge, etc.- se dibuja una trayectoria de proyectos y normativa para la catalogación en hebreo que ha redundado en una mayor uniformidad en sus catálogos y en iniciativas para su automatización. Además de colaborar en proyectos internacionales (como el Name Authority Cooperative Program (NACO) para la creación de registros de autoridad, con divisiones dedicadas al hebreo), publican en sus páginas web normas (especialmente la Library of Congress), preguntas frecuentes, enlaces a otros recursos, etc. Entre la normativa existente destaca la *Hebraica Cataloging. A guide to ALA/LC Romanization and Descriptive Cataloging*, preparada por Paul Maher (publicada en 1987, su edición actual es de 2006) y las *ALA-LC Romanization Tables. Hebrew and Yiddish* (que sufrieron una gran transformación entre 1948 y 1976, y su última edición es de 2011)¹.

- La International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) por el momento no ha publicado ninguna norma general para la catalogación de obras en caracteres no latinos, ni tampoco ninguna específica para la catalogación en hebreo² (sus trabajos se han centrado más en otras escrituras como el chino o el árabe). A nivel internacional existen diferentes normas ISO para la romanización de las escrituras no latinas: la concerniente al hebreo utilizada en catalogación es *ISO 259-2:1994, Information and documentation. Transliteration of Hebrew characters into Latin characters. Part 2: Simplified transliteration* (revisión de *ISO 259:1984, Documentation. Transliteration of Hebrew characters into Latin characters*).
- En España las referencias al tema parecen limitarse a indicaciones específicas en normas generales para catalogar (y en pequeñas reseñas en manuales de catalogación) faltando criterios generalizados, por ejemplo, en temas como la transliteración. La Biblioteca Nacional ha empezado a introducir algunas escrituras -aunque no el hebreo- y a publicar alguna norma, como *Catalogación en múltiples escrituras* (última actualización del 27 de junio de 2012). La norma más utilizada en Europa y España para la transliteración es la ISO 259-2. Las *Reglas de Catalogación* incluyen también una tabla de romanización del hebreo.

¹ Otras normativas son, p. ej., las reunidas en: Library of Congress, *Non-Latin Script Data in Name Authority Records. General Information*, Washington, D.C., The Library of Congress, 2007-2008, <<http://www.loc.gov/catdir/cpsd/nonlatin/general.html>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

² Publicaron algún proyecto como: Byrum Jr., John D.; Madison, Olivia (eds.), *Multi-script, Multilingual, Multi-character Issues for the Online Environment. Proceedings of a Workshop Sponsored by the IFLA Section on Cataloguing, Istanbul, Turkey, August 24, 1995*, München, K.G. Saur, 1998.

- En cuanto a las publicaciones relativas a la catalogación en hebreo, más bien escasean³: se encuentra alguna obra de impresores y tipografía⁴, y en cambio, lo más numeroso son los catálogos de bibliotecas -y estudios sobre los mismos-, principalmente de manuscritos (como los de la Bodleian Library; y en España los de El Escorial, de la Biblioteca Nacional o de la Universidad Complutense)⁵. Las otras publicaciones de tipo más técnico, se refieren en su mayoría a: modos de catalogación hebrea -en Israel o anglo-americana- y proyectos determinados⁶; implementaciones de escritura hebrea en catálogos (se distingue una época inicial de primeros intentos en Israel y en bibliotecas universitarias y de investigación⁷; y otra más actual, en el resto de bibliotecas nacionales y a nivel internacional⁸).

Metodología

Se ha incluido al comienzo una breve introducción al proceso documental para situar las operaciones del análisis de impresos antiguos.

³ Se han consultado, entre otros, las bases de datos en línea: *Web of Knowledge*; sumarios del *Instituto de Información y Documentación en Ciencias Sociales y Humanidades (ISOC)*; *Dialnet* [Consulta: 29 de agosto de 2012].

⁴ Como: Pérez Pascual, Angel, "La imprenta hebrea del siglo XV en Guadalajara", en Lucía Mejías, José Manuel; Castillo Martínez, Cristina (coords.), *Decíamos ayer...: estudios en honor a María Cruz García de Enterría*, Madrid, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 2003, p. 311-320; Nahon, G., "Hebrew typography in the Northern Netherlands 1585-1815: historical evaluation and descriptive bibliography", *Revue des Études Juives*, Jul.-Dec. 1989, vol. 148, n. 3-4, p. 388-391.

⁵ Por ejemplo: McKitterick, D., "Catalogue of books printed in the XVth century now in the British library - BMC part XIII. Hebraica", *TLS (The Times Literary Supplement)*, Jun. 3, 2005, n. 5331, p. 29; Dannhauer, Paul Gerhard, "The Hebraica collection of the Bavarian State Library", *Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie*, May.-Aug. 2006, vol. 53, n. 3-4, p. 161-164; Kaganoff, N. M., "Catalogue of Hebrew books. Harvard University Library", *American Jewish Historical Quarterly*, 1970, vol. 59, n. 3, p. 379-384.

⁶ Cohen, A., "Cataloging Hebrew materials in the online environment: A comparative study of American and Israeli approaches", *Library Collections Acquisitions & Technical Services*, Fal. 1999, vol. 23, n. 3, p. 379-380; Schaeper, Silke, "Electronic cataloguing of antiquarian Hebrew printed books at the Bodleian Library, Oxford", *Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie*, May.-Aug. 2006, vol. 53, p. 3-4.

⁷ La automatización de catálogos data de inicios de los '80 y su incorporación a Internet de comienzos de los '90: Adler, E., "Hebrew cataloging and the computer. The view from Israel", *Information Technology and Libraries*, 1982, vol. 1, n. 3, p. 238-245; Aliprand, J., "Hebrew character sets. A review and update of library. Automation Worldwide", *Judaica Librarianship*, Spring 1992-Winter 1992, vol. 6, n. 1-2, p. 60-65.

⁸ Lerner, Heidi, "Anticipating the use of Hebrew script in the LC/NACO authority file", *Library Resources & Technical Services*, Oct. 2006, vol. 50, n. 4, p. 252-263; Michalowsky, Ulrike, "Consortium for Judaica in the Berlin-Brandenburg region. Project outline", *Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie*, May.-Aug. 2006, vol. 53, n. 3-4, p. 181-184.

A continuación se expone una identificación previa del ejemplar, realizada gracias a la consulta de catálogos y fuentes. En la descripción se plantea el tema de la transliteración, que es uno de los puntos más delicados del proceso. El otro es el de las formas de los encabezamientos que se explica en el capítulo sobre catalogación. En él se hablará también de las soluciones tomadas en los catálogos automatizados. Estas tres operaciones mencionadas se acompañarán de un ejemplo real: una Biblia hebrea.

En las conclusiones se sintetizan una serie de constataciones presentes a lo largo del trabajo.

Para complementar los apartados se incluyen en Anexos diferentes indicaciones sobre el hebreo y recursos para catalogar este tipo de obras.

La Bibliografía consultada recoge las fuentes utilizadas en la elaboración de este proyecto.

1. LA IDENTIFICACIÓN EN EL PROCESO DOCUMENTAL

El proceso documental⁹, que está inscrito a su vez en más amplios procesos de información y de comunicación, se divide en tres fases que engloban diversas tareas (*vid.* Fig. 1):

- entrada: selección del documento, adquisición y registro del mismo;
- tratamiento: análisis y búsqueda o recuperación del documento;
- salida: difusión del documento.

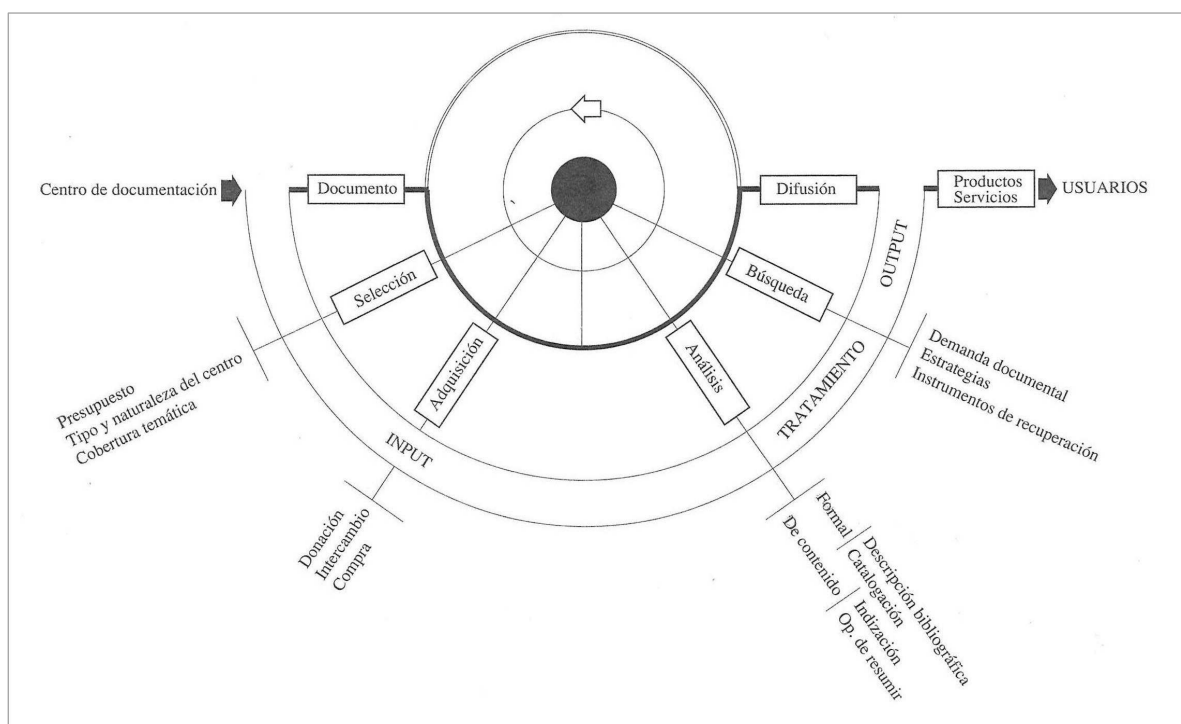


Fig. 1.- El proceso documental¹⁰.

Al hablar del análisis documental, se han mencionado sus dos vertientes: el análisis formal, que se refiere a los rasgos físicos del documento (se le asocian la descripción y catalogación); y el análisis de contenido, que atiende a las características intelectuales de la obra (sus operaciones más comunes son la indización y el resumen).

⁹Véase: Garrido Arilla, María Rosa, "Fundamentos del análisis documental"; Martínez Comeche, Juan Antonio, "El proceso informativo documental"; Pinto Molina, María, *Análisis documental. Fundamentos y procedimientos*, p. 37-48, 76-89, entre otros.

¹⁰ Según Pinto Molina, *op. cit.*, p. 41.

Previamente a la operación de descripción, en ocasiones es necesaria la identificación de la obra, de la edición o variante e, incluso, del ejemplar, por la dificultad que entraña o el interés por conocerla en detalle. Cuando se trata de impresos antiguos es imprescindible comenzar por su identificación. Ésta ha de plantearse qué elementos identificadores del ejemplar se deben analizar, y qué fuentes le aportarán la información precisa.

1.1. Elementos identificadores

De cara al análisis del libro antiguo, la *Guía de catalogación del libro antiguo* agrupa en tres puntos los elementos a examinar, en un esquema que refleja el contenido de la ISBD(A)¹¹:

- los elementos fundamentales de la descripción (estructura formal);
- los aspectos materiales del libro (estructura material);
- los testimonios históricos del ejemplar.

La elección de elementos depende del nivel de descripción, pero también de la información necesaria para la identificación de la obra. El resultado varía en función de los medios y recursos disponibles.

En el ejemplo que se expondrá más adelante, se analizará un impreso antiguo que, por sus características, ha de ser incluido en un catálogo de tipo patrimonial como el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico (CCPB). La norma de descripción ISBD(A) y el producto catálogo determinarán los elementos finales (aunque se empleen otros además para la identificación). Por todo ello, se adoptará para el análisis el esquema arriba presentado, con los elementos ISBD(A) y otros tomados de la descripción material.

¹¹ En este trabajo se seguirá el concepto de libro antiguo recogido en las *Reglas de Catalogación* (2.10): Publicaciones anteriores a 1801, cuya característica común es haber sido impresas manualmente sobre papel fabricado a mano, aunque no se excluye la posibilidad de su aplicación a publicaciones posteriores al siglo XVIII que han sido producidas con el empleo de las técnicas propias de las impresiones antiguas. *Vid.*: Universidad de Sevilla. Biblioteca, *Guía de catalogación del libro antiguo*, p. 5; Manuel José Pedraza Gracia en *Tasación, valoración y comercio del libro antiguo. Textos y materiales. Jaca 2-6 de septiembre de 2002*, p. 11-48, desciende a un nivel más profundo; Julián Martín Abad en *Los libros impresos antiguos* planteó la distinción entre producto tipográfico, editorial, textual, e histórico, además del bibliográfico.

1.2. Fuentes de información para la identificación

Para identificar impresos antiguos se requiere la consulta de otras fuentes que complementen la información que nos aporta el ejemplar.

Las fuentes de información¹² pueden clasificarse según el grado de originalidad y/o elaboración del contenido en primarias, secundarias y terciarias¹³. Acerca de la consulta de fuentes, se pueden hacer las siguientes observaciones:

- Hay que profundizar en el análisis del propio ejemplar y otros –para comparar-, como fuentes primarias. Para evitar importar errores de otros catálogos o repertorios, se debe comenzar examinando el ejemplar, y de él: fijarse en lo inmediato y sencillo para esclarecer lo complejo. Habrá casos en que partir de la estructura material será lo más viable, y otros en cambio, en que esto mismo no aporte nada significativo y el camino más corto sea descifrar el texto de los elementos fundamentales (en la portada, colofón...).
- Es importante consultar además fuentes secundarias y terciarias por la información que aportan al catalogador (si existe dificultad de comprensión lectora por causa de la lengua o la escritura del documento pueden pasar desapercibidos algunos datos).
- No todas las fuentes que necesitemos consultar serán accesibles¹⁴. Se deberá buscar la información por otros caminos y asegurar su fiabilidad.
- La calidad de las fuentes repercute en los resultados. Se ha de conceder prioridad a las que ofrezcan mayores garantías, pero cualquiera puede aportarnos algún dato que habrá que corroborar con otras fuentes dignas de confianza.

¹² Para la consulta de fuentes véase además: Delgado Casado, Juan, *Introducción a la bibliografía. Los repertorios bibliográficos y su elaboración*, p. 77-84. Más detalles sobre las fuentes bibliográficas en: Pedraza Gracia, *op. cit.*, p. 49-150, 181-205; Diego Erles, Jesús Javier de; Velasco de la Peña, Esperanza, "Recursos en Internet sobre el libro antiguo en Europa".

¹³ Pinto Molina, *op. cit.*, p. 66-70.

¹⁴ *Vid.* repertorios y bibliografías especializadas en la *Guía de catalogación del libro antiguo*, p. 1-2 y [15-51].

Para la identificación de las obras, la consulta en las distintas fuentes se realiza de manera simultánea. Algunos criterios prácticos serían:

- Buscar donde haya más probabilidad de encontrar los datos de interés, e interrogar a las fuentes de manera conveniente y precisa (no se persigue exhaustividad, sino localizar información concreta).
- Otorgar prioridad a las fuentes según su fiabilidad, y por defecto, consultarlas siguiendo el orden de primarias, secundarias, terciarias, para identificar cada dato.
- Partiendo de las fuentes más cercanas y conocidas, se debe ampliar el ámbito de búsqueda a la vez que se acotan los términos de consulta¹⁵.
- Preferir los inevitables ruidos a los silencios (es decir, ampliar los límites de búsqueda para no perder resultados relevantes en la recuperación).

Finalizará la búsqueda cuando se haya obtenido la información necesaria, o bien hasta que no aparezcan nuevos datos significativos.

1.3. Análisis del ejemplar

Una vez se han escogido los elementos identificadores y se han presentado las fuentes de información, se inicia el análisis del ejemplar físico en sus tres vertientes: material, formal e histórica.

Como ejemplo ilustrativo de impreso antiguo en caracteres no latinos para su identificación, descripción y catalogación se han escogido dos volúmenes en hebreo de una biblioteca española, sin más indicaciones en escritura latina que los obvios de su procedencia, que resultaron ser en su conjunto un ejemplar de la Biblia.

¹⁵ Estamos más familiarizados con los encabezamientos y reglas autóctonas, y por cercanía geográfica es probable encontrar la obra en los principales catálogos del país -el de la Biblioteca Nacional de España (BNE), el CCPB y el de la Red de Bibliotecas Universitarias (REBIUN)- o bien de donde se imprimió o editó el libro. A un segundo nivel de proximidad estarían todas las fuentes del ámbito de cultura occidental. Los catálogos hebreos resultan bastante incomprensibles para nosotros. La *Guía de catalogación del libro antiguo*, p. 1-3, propone un orden similar: catálogo en que se está trabajando; metabuscadores; CCPB, catálogo colectivo del país de publicación y bibliografía especializada.

A) Análisis material

Ante la escasa familiaridad del catalogador con el hebreo, se estudia en primer lugar el aspecto material del ejemplar¹⁶:

- Soporte: papel de tina -utilizado en los impresos hasta inicios del s. XIX-. Por su aspecto¹⁷, parece más propio de los s. XVI-XVII. Sin marca de agua.
- Formato¹⁸: 4°.
- Signatura tipográfica: en cifras arábigas y romanas¹⁹. Imposición hebraica.

Sign.: 1-17⁸, 18⁴, 19⁸, 20¹⁰, 21-34⁸, 35⁶; 36-49⁸, 50¹⁰, 51-54⁸, 55⁴, 56-57⁸, 58¹⁰, 59-66⁸, 67⁵.

Consta escrita la sign. "5 20", en lugar de "iiii 20", y "5 58" en vez de "iiii 58".

- Composición: presenta una sola secuencia de signatura por lo que se descarta que se trate de un volumen facticio; podría consistir tanto en una única obra como en una colección.

A continuación, se analiza la construcción de la página y el sistema gráfico:

- Estructura del texto: la obra está formada por 5 secciones: sign. 1¹-20¹⁰, 21¹-35⁶, 36¹-50¹⁰, 51¹-55⁴, 56¹-67⁵ separadas con portadillas propias. En blanco las h. con sign. 18⁴, 58¹⁰ y 67⁵. No se puede precisar aún si el ejemplar está completo.

La primera página -sign. 1¹ r.- podría corresponder a la portada (su apariencia es como las portadillas pero con más líneas de texto) (*vid.* Fig. 2).

¹⁶ La parte histórica se verá en último lugar aunque se mencionen datos del ejemplar concreto en algún apartado. Para los conceptos de libro antiguo que irán apareciendo véase: Martín Abad, *op. cit.*; Martín Abad, Julián; Becedas González, Margarita; Lilao Franca, Óscar, *La descripción de impresos antiguos: análisis y aplicación de la ISBD(A)*; Pedraza Gracia, *op. cit.*, p. 11-48.

¹⁷ Es decir: por su blancura, rigidez, grosor, finura, opacidad, etc. comparándolo con el de otros ejemplares de diversas épocas. Un experto en historia del papel podría determinar la fecha de producción por las huellas de la trama.

¹⁸ Puntizones horizontales, 4 h. por cuadernillo, altura de 21 a 26 cm.

¹⁹ Secuencia en el volumen: ...i 10, ...,ii 2, i 2, ...,iiii 1, iii 1, ii 1, i 1. Éste estilo y el de numeración hebrea (...2 8, 3 8, 8 8) son los frecuentes en impresos de esa lengua y escritura (las publicaciones en caracteres latinos combinaban principalmente letra o signo y número).

Las secciones contienen otros títulos para introducir diferentes partes:

- Títulos de gran tamaño enmarcados con orla xilográfica al inicio de página: en sign. 1² y 19¹ (con la misma orla pero al revés), con una orla más sencilla en sign. 21² y 36², y con otros diseños en sign. 51² y 56² (*vid.* Fig. 3).
- Otros títulos menos destacados –con letras de similar dimensión a los anteriores-, con ornamentos de tipo vegetal pero sin orla, se hallan al comienzo o a mitad de página (en sign. 5³ v., 8⁸ v., 11⁵ v., 15² v., 23³ v., 25⁴ r., 30⁴ v., 39⁶ v., 44² v., 482 r., 57⁵ r., 59¹ r., 60³ v., 62³ r.) (*vid.* Fig. 4).
- Las ilustraciones son motivos de tipo vegetal y se reducen a las mencionadas anteriormente: orlas que enmarcan el texto para los títulos más destacados; y ornamentos vegetales con cada letra individual y en laterales -son tacos sueltos- para otros títulos. En este ejemplar, las letras del título inicial -sign. 1¹- han sido coloreadas a mano con tinta dorada y añadidos los puntos -vocálicos, etc.-.

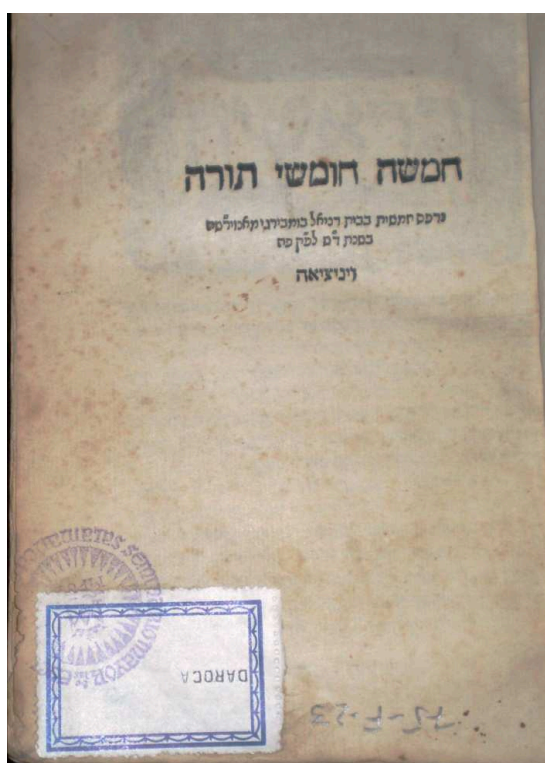


Fig. 2 - Portada en sign. 1¹.



Fig. 3 - Título con orla. Página inicial en sign. 1².
[Génesis]²⁰.

²⁰ Para mayor claridad del lector se ha anotado el título de los fragmentos correspondientes a las imágenes.

- La dimensión de la caja de escritura o el número de líneas, en principio no son esenciales.
- Texto justificado salvo en algunos párrafos, (*vid.* Fig. 5-7). En la mayoría de las secciones se ha dispuesto a línea tirada²¹ (1¹-18⁴, 21²-50¹⁰, 60³ v.-67⁴ r.), pero en algunas de las partes está a dos columnas (19¹-20¹⁰, 51²-60³ r.) y no es fácil precisar si en verso o en prosa. Al final del segundo volumen las páginas presentan una distribución similar a la de índices o tablas (67⁴ v.- 67⁵ v.).

Los párrafos no se dividen con salto de línea, sino dejando cierto espacio (incluso con un carácter en medio). En ocasiones hay números (letras) entre ellos o al margen. En algunos la palabra inicial se destaca con letras de un tamaño medio.

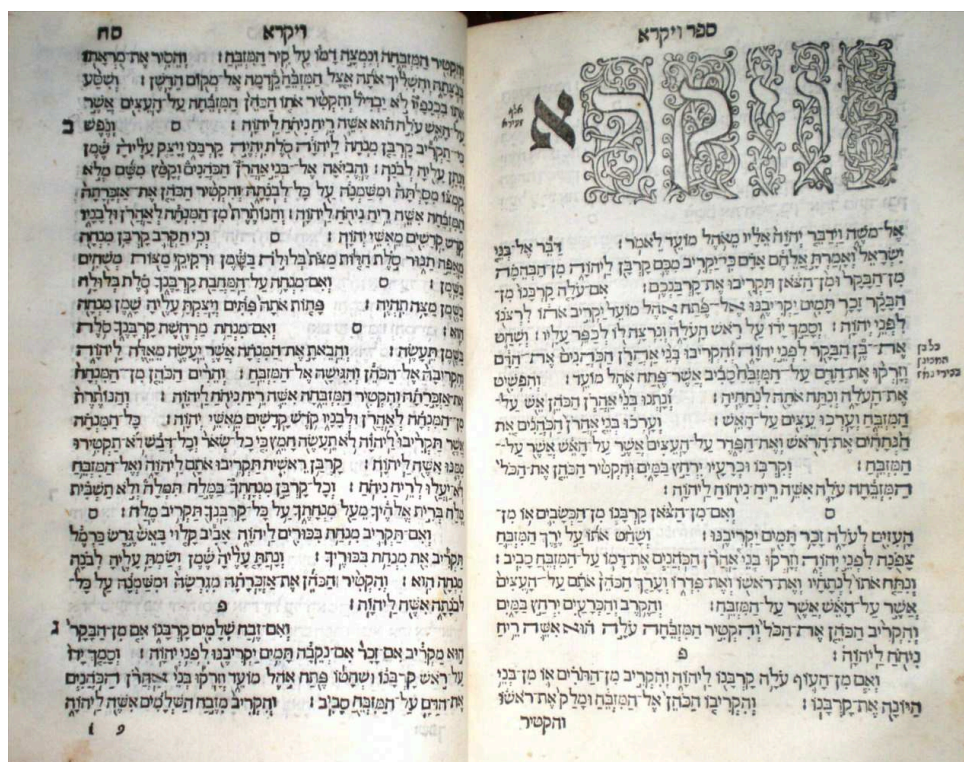


Fig. 4 - Título con ornamentos vegetales en sign. 8^v. [Reyes I].

²¹ Cfr. Alfonso, Esperanza; Barco, Javier del; Ortega Monasterio, M. Teresa [et al.] (eds.), *Biblias de Sefarad*, p. 76; se ha consultado esta obra, entre otras, para conceptos judíos y sobre Biblias.



Fig. 5 - Texto en prosa con posible fragmento en verso intercalado en sign. 23⁴ v.-23⁵ r.
[Jueces 5. Cántico de Débora y Barac].

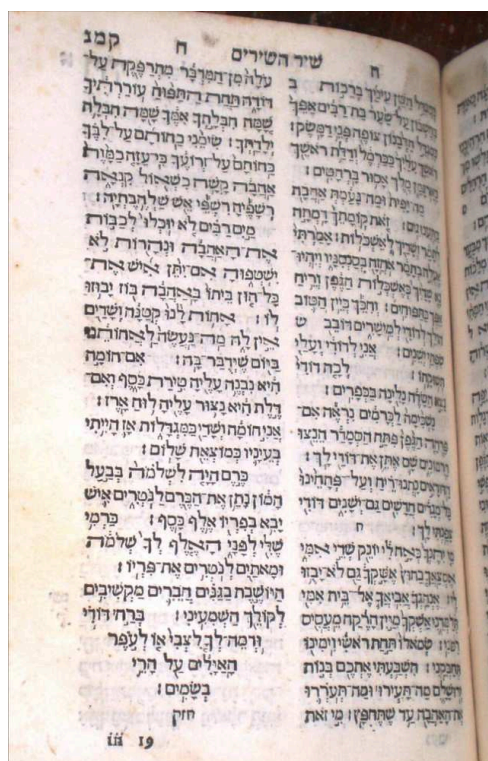


Fig. 6 - Texto a dos columnas en sign. 19³.
[Composición poética: Cantar de los Cantares].

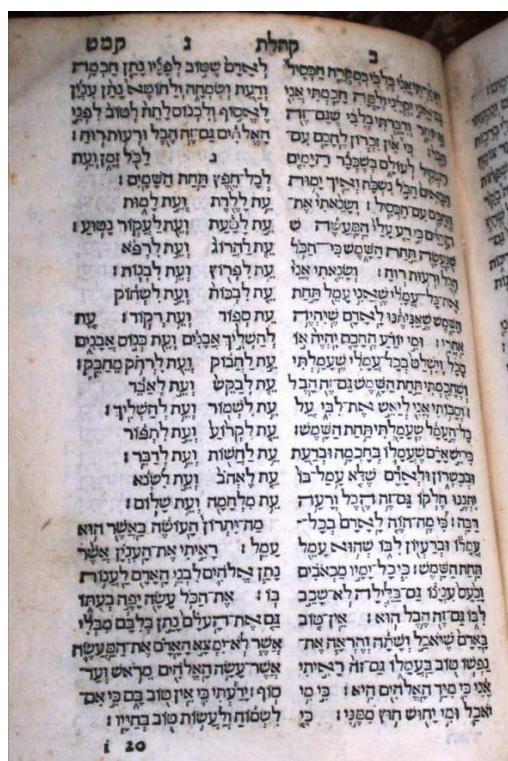


Fig. 7 - Texto a dos columnas en sign. 20¹.
[Fragmento en verso de Eclesiastés 3].

- No hay glosas, sólo apostillas marginales. No se ven notas a pie de página y no parece haberlas al final de los capítulos. En el caso de que haya comentarios, no se distinguen del texto.
- Texto en tinta negra, sin enmarcar ni fileteado. No hay iniciales xilográficas –ni espacios en blanco para ilustrar capitales-; tampoco otro tipo de signos.
- Cabeceras en cada página –diferentes según las partes-, excepto en las que comienzan por grandes títulos (no todos coinciden con el texto de las cabeceras).
- Colofones al final de cada parte.
- Reclamos al final de las páginas pares.
- Foliación continua en hebreo²² en el margen superior: [א], תקכה.

En cifras arábigas: [528], [1] h.

- Escritura²³: completamente en hebreo -excepto la signatura tipográfica-. Son mucho más numerosos los libros hebreos con algún elemento en otro idioma o en varias lenguas: título paralelo, autor paralelo, pie de imprenta, preliminares, texto, etc.²⁴.

Contiene diferentes caracteres hebreos:

- Escritura cuadrada en títulos, cabeceras y texto. Semicursiva en parte de la portada, apostillas marginales, colofones y tabla final. En negrita para títulos, cabeceras y foliación.
- Sistema de puntuación en el texto; y no presente en títulos, cabeceras y letras semicursivas²⁵.
- Tipos de cuerpo grande en los títulos con orla; medio en portadas, portadillas e inicio de algunos párrafos; pequeño para apostillas marginales.

²² Vid. sistema numérico hebreo en Anexo 1. Los catálogos no hebreos la anotan en cifras árabes y utilizan la signatura para referirse a alguna página en concreto. La foliación apareció en 1470.

²³ Vid. alefato y escritura en Anexo 1.

²⁴ Tanto en el catálogo de la BNE como en el CCPB se percibe la diferencia, dándose mayor acumulación de obras escritas íntegramente en hebreo en el s. XVI, y posteriormente a partir del s. XIX.

²⁵ La puntuación vocálica no estaba presente en los primeros impresos.

Por el aspecto de los caracteres en letra redonda de la signatura tipográfica arábigo-romana -su forma y tamaño-, no parecen posteriores a la primera mitad del s. XVII²⁶.

1.3.1. Fuentes bibliográficas

B) Análisis de contenido: tipología documental

Al comienzo del trabajo se mencionó la relación entre el análisis de los rasgos físicos y el análisis de contenido: se debe a que el tipo de obra repercute en su presentación física.

Se puede plantear ahora como hipótesis de tipología documental que se trate de una Biblia tomando como fundamento tres apreciaciones obvias en el texto:

- La estructura del texto: recuerda la división en libros de la Biblia, de diferente longitud, unos en prosa -con algún cántico o himno intercalado-, otros a dos columnas que podrían ser composiciones poéticas como los salmos; con títulos destacados mucho más que cualquier otro elemento -el primero dorado a mano-...
- Abunda su presencia en los catálogos españoles entre los impresos hebreos (suficientemente como para dividir la búsqueda en si lo es o no)²⁷.
- En las Biblias impresas hebreas escasean las ilustraciones, y más bien se reducen a portadas arquitectónicas o títulos ornamentados.

C) Análisis formal

A continuación se identificarán los elementos fundamentales para la descripción, que habitualmente se hallan en la portada, colofón, texto, etc. Se consultarán de manera simultánea el ejemplar, los catálogos y obras de referencia para agilizar el proceso.

²⁶ Se podría realizar también la comparación de caracteres hebreos de diferentes épocas. Al nivel en que trabajamos no se identifica la tipografía.

²⁷ En el catálogo de la BNE aparte de la Biblia o partes, comentarios y otros libros de religión, hay obras sobre cábala, literatura, filosofía, gramática, leyes (y con otras lenguas: diccionarios, viajes, astronomía...).

Aparte de nociones básicas de la escritura hebrea, son imprescindibles las siguientes herramientas²⁸: un alefato con signos fonéticos -también letras *sofit* y cursivas-, la tabla de transliteración, algún traductor y diccionario, y enciclopedias de temática hebraica. Otros instrumentos que se pueden necesitar son: listas de abreviaturas, de nombres propios, lugares geográficos, etc.

También se requieren algunos conocimientos del sistema numérico y del calendario judío, además de un buen conversor de fechas.

Las formas transliteradas de títulos, nombres propios, lugares geográficos, etc. pueden variar ligeramente en los catálogos y fuentes de información²⁹.

1.3.1.1. Obras recuperadas en la consulta

Buscando en el catálogo de la BNE los términos acotados: Biblia.*hebreo y 1470-1700:

- Se obtiene³⁰ un título transliterado “Hamisha humshe Torah” en algunos registros que parece concordar con la primera línea de la portada (en letras mayores que el resto).

Y se vuelve a mirar el ejemplar:

- Anteportada: no tiene.
- Portada: todo el texto en hebreo (distribuido en tres grupos).

Título: consultando en obras de referencia se halla que “Hamishah humshe Torah”³¹ fue un título utilizado para las Biblias hebreas impresas. Su forma en escritura hebrea es: "חמשה חומשי תורה" [*vid.* Fig. 8].

²⁸ *Vid.* Anexos 1-3.

²⁹ *Vid.* capítulos de Descripción y Catalogación, y Anexo 2.

³⁰ Recupera 19 registros, 7 con título transliterado “Hamisha humshe Torah” de 3 impresores distintos [Consulta: 15 de agosto de 2012].

³¹ Literalmente "Las cinco quintas partes de la Torah", designaba el Pentateuco originariamente.

Prescindiendo de las ediciones de Robert Estienne de París -con títulos paralelos-, los resultados se reducen a dos impresores del s. XVI y dos lugares³²: Christopher Plantin en Ámsterdam, y Daniel Bomberg en Venecia.

Ampliando la búsqueda a otros catálogos³³ por título, fecha, e impresor, como el CCPB y por el metabuscador Buscón de la BNE (interroga a CCPB, BNE, REBIUN, Library of Congress (LC) y British Library (BL))³⁴, se hallan formas transliteradas y en escritura hebrea del lugar e impresor.

Se puede acudir al Virtual International Authority File (VIAF)³⁵ para ver formas autorizadas y alternativas de Daniel Bomberg.

Comparando estos datos con los elementos restantes de la portada [*vid.* Fig. 8]:

Venecia: ויניציאה [Vynytsy'ah].

Daniel Bomberg: דניאל בומברג [Dany'el Bombyrgy].



Fig. 8 - Elementos identificados en portada: título, impresor y lugar de impresión.

³² La posesión y empleo de tipos hebreos eran exclusivos de talleres de imprenta especializados.

³³ Teniendo en cuenta diferentes idiomas, formas de encabezamientos, transliteraciones, etc.

³⁴ Algunos catálogos como el de la LC y BL contienen escritura hebrea además de transliteración de elementos, autoridades normalizadas, etc. La visualización de resultados en metabuscadores puede ser variada -campos 880, caracteres extraños...-.

³⁵ Proyecto que reúne a más de veinte miembros entre Bibliotecas Nacionales y catálogos colectivos.

De cara a identificar la edición, se realizará la consulta a nivel internacional en metabuscadores como el Karlsruhe Virtual Catalog (KVK)³⁶. Finalmente se acudirá a los motores de búsqueda de Internet para la recuperación -en texto libre- de otros registros y de imágenes digitalizadas de ejemplares.

La edición y fecha se analizarán junto con el colofón, pero se descartan de momento las ediciones que no coincidan con la portada: en el título -y menciones de responsabilidad-, impresor y lugar; por las ilustraciones (como los marcos arquitectónicos), etc.

- Preliminares: no tiene.

- Texto:

También se dejarán aparte las ediciones que no concuerden con las características físicas del ejemplar: formato, signatura tipográfica, extensión; ilustraciones, orlas y ornamentos; distribución del texto en columnas, cabeceras, tipos de letras, etc.

Para comprobar el contenido del ejemplar se debe obtener información sobre las características y estructura de la Biblia hebrea también por fuentes terciarias, no sólo a través de catálogos.

- Otros elementos finales (registro, erratas, índices analíticos):

Las tablas colocadas al final corresponden a las "haftarot"³⁷.

- Colofón:

En este momento del análisis, las ediciones probables han quedado reducidas a dos: la 4ª/3ª ed. (años 1533 y 1528); o bien la 5ª/4ª ed. (años 1544/1545 y 1543/1544).

Aparecen tanto en la portada como en el colofón varias palabras que, según los catálogos y fuentes de referencia, corresponden a: נדפס ("nidpas", edición), בשנת

("be-shnat", año), בבית ("be-bet", taller), דניאל בומברג (Daniel Bomberg).

³⁶ Además de grandes bibliotecas y catálogos de numerosos países, interroga a WorldCat -repositorio bibliotecario internacional con registros en cualquier lengua y escritura- y librerías de viejo. A nivel europeo pueden consultarse The European Library y Europeana -que recupera recursos escaneados-.

³⁷ Cada sábado en la sinagoga se lee una sección de la Torah (la *parashah*, pl. *parashiyyot*) correspondiente a ese día siguiendo un ciclo anual; y a continuación se lee otra sección de los Profetas (la *haftarah*, pl. *haftarot*) relacionada temáticamente con aquélla.

Se identifica con ayuda de catálogos, alefatos, diccionarios, etc. la edición (Fig. 9-10):

- En portada: חמשיית ("hamishith", quinta).

- En colofón: רביעיית ("reviith", cuarta).

El año puede localizarse por la tilde sencilla o doble que indica valor numérico³⁸ y porque ha de estar cerca de "be-shnat" (año).

En portada³⁹: (5)304 cambiado de orden = דש [1543/1544].

En colofón: (5)305 = שה [1544/1545].



Fig. 9 - Elementos identificados en portada: título, edición y pie de imprenta.

En el colofón aparece el ayudante -o socio- de Daniel Bomberg: Cornelio Adelkind.

En esta 4ª edición con esta forma del nombre, y en la 3ª como: Cornelio ben Baruk Adelkind⁴⁰.

³⁸ Vid. sistema numérico y calendario en Anexo 1.

³⁹ El número (5)304=דש leído como texto significa "demonio", de ahí que se varíe el orden de las letras.

⁴⁰ El texto de ambos colofones difiere en más puntos. En la Universidad Complutense hay un ejemplar de la 5ª/4ª ed. -falto de portada- (<http://cisne.sim.ucm.es/record=b2513033~S6*spi>) y otro completo de la 4ª/3ª ed. (<http://cisne.sim.ucm.es/record=b2386888~S6*spi>), ambos digitalizados en Google [Consulta: 28 de agosto de 2012].

El lugar de impresión del colofón es Amberes, escrito de forma abreviada en ambas ediciones ("ען").

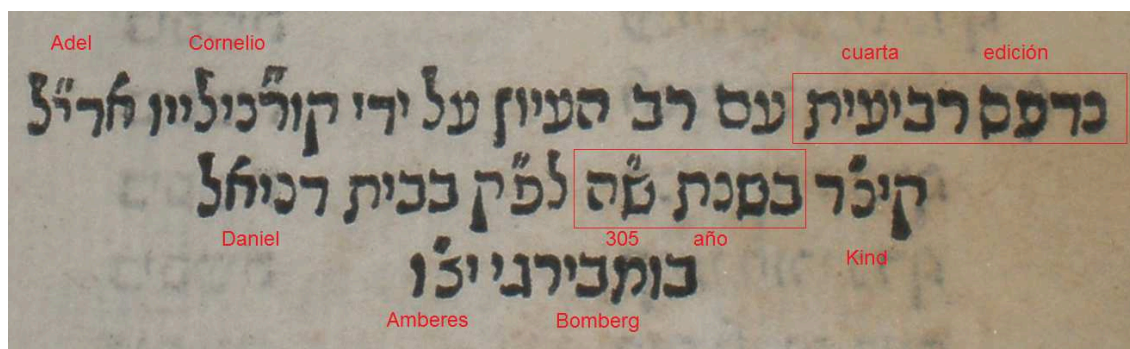


Fig. 10 - Elementos identificados en colofón: edición y pie de imprenta.

- Variantes de edición: tras las correspondientes comparaciones, no se han detectado (ni en el ejemplar, ni en los catálogos o imágenes digitalizadas).

1.3.1.2 Acotaciones de búsqueda

A lo largo de este ejemplo se han ido delimitando los parámetros en la consulta –y ampliando el alcance geográfico de las fuentes-. Las aproximaciones han venido dadas por:

- Intervalo de fechas e idioma.
- Tipología documental.
- Título [y menciones de responsabilidad].
- Lugar e impresor.
- Formato, extensión y contenido.
- Ilustraciones e imágenes del propio texto.
- Edición y año.
- Resto de elementos en portada y colofón.

1.3.1.3. Resumen de datos

Coincide con la denominada 5ª/4ª ed. de la Biblia de Bomberg, pues la portada corresponde a una 5ª edición y el colofón a una 4ª (puede verse descrita en el catálogo de la Complutense sin la edición y datos de la portada por faltarle ésta)⁴¹.

1.3.2. Otras fuentes

Consultar otras fuentes como catálogos de libreros y páginas web –blogs, artículos de revistas, etc.- puede aclararnos dudas sobre las diferentes fechas y ediciones⁴².

La 3ª edición de la Biblia de Bomberg en 1525 fue la primera en incorporar la masora⁴³ (las anteriores la incluían al final). La 5ª/4ª ed. del ejemplo contiene la *masora parva*; y no es una Biblia Rabínica -con comentarios-.

Para ediciones posteriores a la de 1525 se aprovechó material restante de varias ediciones para completar otras nuevas (del Pentateuco se debieron hacer más impresiones, y no se cambió el texto de los colofones).⁴⁴.

Los ejemplares que han llegado a nuestros días están encuadernados en dos o bien en cuatro volúmenes.

⁴¹ Vid. enlace a descripción e imagen en nota anterior.

⁴² Sobre las ediciones: "Bomberg, Daniel", en *Encyclopaedia Judaica*; Johnson, Paul, "Clues help date pair of Hebrew Bibles with common thread"; "Judaica Catalogue. Lot: 67 (Bible Hebrew)", en *Kestenbaum & Company*; "Hebrew Bible/Tanakh [Torah Neviim u-Khetuvim]. 4 volumes", en *Eric Chaim Kline, Bookseller*.

⁴³ Conjunto de anotaciones al texto bíblico para garantizar su correcta transmisión. La *masora parva* es muy breve y está situada en los laterales izquierdo y derecho del texto.

⁴⁴ No son variantes de edición: los libreros hablan de fusiones de 4 partes -pero de un modo confuso-. Se identifican en los catálogos por los datos en portada, colofón, y referencias bibliográficas.

D) Ejemplar histórico

- Encuadernación: de papel y cartón en vol. I; de pergamino sobre cartón en vol. II.
- Marcas de poseedores: en vol. I.: el exlibris “Daroca” -presente en otros volúmenes de la misma biblioteca- indica su procedencia de las Escuelas Pías de Daroca. Y sello del Seminario Mayor de las Escuelas Pías en Salamanca.
- Anotaciones manuscritas: an. ms. en cub. en hebreo correspondiente a la cita bíblica Daniel 12,3b: “מַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כְּכֹכְבִּים לְעוֹלָם וָעֶד”. Título “Bereshit” al comienzo de la obra coloreado a mano con tinta dorada. Algunas líneas de texto subrayado en rojo con tinta moderna -especialmente en el segundo volumen-.
- Partes que faltan: mitad inferior de la h. 35⁶ r., al final del vol. I, pero sin afectar al texto; y la h. en bl. 67⁶ al final del vol. II.
- Buen estado de conservación.
- Localización: Biblioteca de las Escuelas Pías de la Provincia de Aragón. Signatura topográfica: no consta; sign. antigua: 75-F-23.

Número de registro: no consta.

1.3.3. Identificación de la obra

En el análisis expuesto anteriormente se ha llegado a identificar la obra. El último paso para su verificación son las referencias bibliográficas.

Según la *Guía de catalogación del libro antiguo* (p. 2-3), la consulta de repertorios sirve para detectar particularidades de la obra y de la edición, para disipar dudas y no crear ediciones fantasma. Las citas a repertorios tomadas de otros catálogos deben comprobarse⁴⁵.

⁴⁵ Si no se encuentran citas pero sí una buena descripción en algún catálogo, se puede remitir al mismo.

En el ejemplo expuesto, las citas en los catálogos que parecen más fiables son:

- CCBE S. XVI, B, 1320
- Bibles, Paris, 1380
- Adams, B, 1223

Aunque hay algunos catálogos de textos en hebreo, la mayoría de citas para estos impresos corresponden a catálogos de fondo antiguo de alguna biblioteca, repertorios de libros impresos, etc.⁴⁶

⁴⁶ El CCBE es una edición confeccionada con fotocopiadora de las fichas de las diferentes bibliotecas participantes (se trata del principal precedente del actual CCPB); *Bibles imprimées du xve au xviiiè siècle conservées à Paris: Bibliothèque nationale de France [...]*, Catalogue Collectif editée par Martine Delaveau et Denise Hillard, Paris, BNF, [2003]; Adams, Harlen Martin, *Catalogue books printed on Continent Europe 1501-1600 [...]*, Cambridge, University Press, 1967.

2. DESCRIPCIÓN BIBLIOGRÁFICA

2.1. Descripción de impresos antiguos

En el capítulo anterior se han mencionado las normas de descripción ISBD (*International Standard Bibliographic Description*)⁴⁷ y en concreto la ISBD(A) para impresos antiguos (*International Standard Bibliographic Description for Older Publications (Antiquarian)*), posteriormente integrada en la ISBD Consolidada⁴⁸.

Siguiendo su aplicación concreta desarrollada en las *Reglas de Catalogación (RRCC)*, se destacarán aquí los puntos que más afectan a la descripción de impresos hebreos: 1.0.3. Lengua y tipo de escritura de la descripción y Apéndice VII, d) tabla de transliteración de consonantes y vocales.

A la hora de redactar los elementos se tendrán en cuenta los otros puntos más concretos de las RRCC: transcripción, ortografía puntuación y uso de mayúsculas 1.1.3 A, 1.1.7 D⁴⁹; mención de edición 2.10.2 C; fecha 1.4.6 A, 2.10.4 C a) y notas, especialmente 1.7.3 B⁵⁰.

2.2. Transliteración⁵¹

Dado que inicialmente los catálogos automatizados no admitían caracteres en hebreo, la solución adoptada fue la transliteración de títulos, autores, lugares, impresores, etc. Ésta lleva implícito un problema: que el resultado puede presentar diversas formas pues no es una rigurosa conversión de caracteres del alefato a los del alfabeto. Para textos no

⁴⁷ El paso de la identificación a la descripción supone una normalización o criterios de uniformidad para escoger y redactar los elementos.

⁴⁸ Contiene la ISBD General y todas las restantes para materiales especiales: International Federation on Library Associations and Institutions (IFLA), *Descripción Bibliográfica Internacional Normalizada (ISBD)*, Ed. preliminar Consolidada, Madrid, BNE, 2008, <<http://www.bne.es/es/Servicios/NormasEstandares/Docs/ISBDconsolidada.pdf>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

⁴⁹ La *Guía de catalogación de libro antiguo*, p. 6, indica que las abreviaturas pueden desarrollarse poniendo entre corchetes lo añadido por el catalogador.

⁵⁰ La nota de lengua del documento está asociada al área del título (1.7.4 A a), y la de escritura a la de descripción física (2.10.7 B).

⁵¹ La transliteración es el proceso de representar los signos de un sistema de escritura con los signos de otro. Si se emplea el alfabeto romano, se denomina romanización o latinización. Implica una fase previa de transcripción fonética.

puntuados, primero se debe identificar la palabra con sus vocales - y *dagěs*, etc.- y escoger la forma de escribirla.

Existen diversas tablas de transliteración -y criterios de aplicación-: las más extendidas son las elaboradas para la American Library Association (ALA) y la LC, y la ISO 259. En términos generales, el esquema de la ISO es más sistemático y hace corresponder a cada fonema un carácter romano; en cambio, el de la ALA/LC utiliza más signos de puntuación resultando un sistema menos reversible⁵². La manera de transliterar el hebreo además está muy ligada a su pronunciación y a su relación con los distintos idiomas. Se da una mayor uniformidad en el ámbito anglosajón.

La *Hebraica Cataloging* para ALA/LC⁵³, por ejemplo, expone las pautas de romanización que se deben aplicar para la catalogación en la LC de obras escritas en hebreo de cualquier época. Distingue entre la transliteración del hebreo y del yidish⁵⁴. Tras las tablas y reglas generales, plantea los casos difíciles para letras, signos –apóstrofes, acentos diacríticos, etc.- y sonidos en que varía la escritura -según la posición, letras adyacentes, el tipo de palabra, su pronunciación, etc.-. Presenta algunos cambios de criterios y advierte que en ocasiones no prevalecen los actuales sino la forma tradicional de transcripción -especialmente para libros religiosos, nombres propios, etc.-. Indica fuentes especializadas y recursos.

La romanización supone un conocimiento elevado del hebreo que el catalogador no suele tener. Lo razonable sería, leer la normativa y escoger de entre las diferentes formas que se presentan en los catálogos y fuentes la que considere más oportuna y acorde con el ejemplar. Las pautas son las reflejadas en las normas y publicaciones: tablas y criterios de las principales bibliotecas del país, calidad del catálogo y experiencia de la Biblioteca en

⁵² En concreto la ISO 259-2:1994, *Information and documentation. Transliteration of Hebrew characters into Latin characters. Part 2: Simplified transliteration* (revisión de la ISO 259:1984, *Documentation. Transliteration of Hebrew characters into Latin characters*) es la que se aplica en la BNE y en buena parte de Europa: una de sus adaptaciones es la tabla en el Apéndice VII, d) de las RRCC. El esquema ALA/LC atiende más a la pronunciación, el tipo y origen de las palabras, etc. (*vid.* Anexo 2). Algunas instituciones y entidades cuentan con tablas propias.

⁵³ Library of Congress. Descriptive Cataloging Division, *Hebraica Cataloging. A Guide to ALA/LC Romanization and Descriptive Cataloging*.

⁵⁴ Idioma de los judíos askenazíes basado en el alemán, el hebreo y otras lenguas (utiliza un alfabeto basado en el hebreo). Su pronunciación difiere del israelí moderno y sefardí -aproximación que toma ALA/LC para el hebreo-.

ese campo, idioma y pronunciación, actualización o revisión de la transliteración, formas tradicionales, etc.⁵⁵

En el ejemplar de la Biblia hebrea que hemos identificado, todos los elementos del título, pie de imprenta y colofón aparecen escritos en hebreo y la fecha en el sistema de datación de la Creación del Mundo⁵⁶. No hay ninguna mención de responsabilidad.

Al haber dos ediciones con diferentes datos de publicación e impresión, se ha decidido poner en nota los datos del colofón. La nota de contenido no es imprescindible.

La descripción ISBD con transliteración y escritura original en una biblioteca que catalogue en lengua española para el ejemplo de la Biblia, sería⁵⁷:

חמשה חומשי תורה [Ḥamishah ḥumshe Torah]. -- נדפס חמשיית [Nidpas ḥamishit]. --
ויניציאה : נדפס חמשיית בבית דניאל בומבירגי, דש [Venetsi'ah: nidpas ḥamishit be-vet
Daniyel Bombirgi, (5)304] [1543/1544]. -- [528], [1], [1] en bl. h. ; 4º.

CCBE S. XVI, B, 1320 ; Bibles, Paris, 1380 ; Adams, B, 1223.

Texto y port. en hebreo.

Se trata de la 5ª/4ª ed. de la Biblia de Bomberg.

Colofón: על ידי קורניליי אדול קינד בשנת שה ... בבית דניאל בומבירגי יען ...
נדפס רביעיית [nidpas revi'it ... 'al yede Ḳorneliyo Adel Ḳind be-shnat (5)305 [1544/1545] ...
be-vet Danyel Bombirgi me-Anvershah].

⁵⁵ Por tanto, hay que fijarse en primer lugar en los catálogos de la BNE, CCPB y REBIUN, después en SUDOC (Catalogue du Système Universitaire de Documentation), COPAC (National, Academic and Specialist Library Catalogue -catálogo colectivo del Reino Unido-), LC, etc., y de Universidades con colecciones hebraicas (Cambridge, Stanford, etc.). La otra posibilidad es acudir a un experto en hebreo.

⁵⁶ Cuando haya elementos paralelos, o se trate de ediciones bilingües, se seguirán las prescripciones de las RRCC.

⁵⁷ Conforme a la explicación dada, se han escogido las formas que parecen más correctas, y de éstas las más habituales en catálogos (en concreto de españoles, COPAC y LC). Las formas transliteradas según la tabla de las RRCC (menos precisas y poco frecuentes) serían: Ḥamiššah ḥûmšê Tôrâh; Dany'el Bombyrgy; Vynzy'ah. Hay que señalar además que la uniformidad en los propios catálogos varía: en la LC la procuran; en la BNE debe haber transliteraciones propias y otras fueron tomadas de catálogos y repertorios (COPAC, Adams...).

Sign.: 1-17⁸, 18⁴, 19⁸, 20¹⁰, 21-34⁸, 35⁶; 36-49⁸, 50¹⁰, 51-54⁸, 55⁴, 56-57⁸, 58¹⁰, 59-66⁸, 67⁶. -- Texto a una y dos col. -- En bl. las h. con sign. 18⁴, 58¹⁰ y 67⁶.

Contiene: Referencias a las "Haftarot" (perícopas de todo el año) en h. [528], [1].

Biblioteca de las Escuelas Pías de la Provincia de Aragón, [1-F-2]. -- Enc. rúst. en vol. I y perg. en vol. II. -- Exlibris de las Escuelas Pías de "Daroca" y sello del Seminario Mayor de las Escuelas Pías en Salamanca, en vol. I. -- Cita bíblica de Daniel 12,3b ms. en cub. de vol. I. -- Sign. antigua: 1-F-2.

La descripción ISBD sin transliteración en los catálogos hebreos está escrita íntegramente en hebreo y con los signos delimitadores (-- .) también de derecha a izquierda.

La transliteración, como se puede deducir del ejemplo, aporta una lectura más amena del registro para usuarios con escasos conocimientos de hebreo y agilidad en las búsquedas. Las desventajas son las variantes en los resultados.

La relación entre escritura hebrea y latina en catálogos se puede resumir en tres tipos: a) Los que contienen todos sus registros escritos íntegramente en hebreo -bibliotecas locales de Israel-. b) Aquéllos que combinan en sus registros elementos en escritura latina y hebrea⁵⁸ -por ejemplo LC, BL, The National Library of Israel, bibliotecas de investigación y muchas universitarias-. Pueden ser consultados en esas escrituras. c) Y los catálogos que romanizan todos los elementos -como CCPB-⁵⁹.

⁵⁸ En principio es la situación ideal, más enriquecida que las otras dos.

⁵⁹ La escritura hebrea precisa el set de caracteres Unicode UTF-16 (ISO 5426) que los primeros sistemas de automatización de bibliotecas no admitían. Introducirla en el catálogo depende además de las políticas del centro. Con el cambio al sistema de gestión Unicorn -que permite escribir diacríticos-, la BNE tomó en 2011 la decisión de incorporar elementos en diferentes escrituras (Manero García, Ana, "Nuestro catálogo en múltiples escrituras"). "Cuando la Biblioteca no puede asumir por sí misma la catalogación de determinadas escrituras, se intenta establecer convenios con otras instituciones especializadas. A día de hoy no hay ningún convenio suscrito para catalogar el fondo hebreo de la biblioteca. Lo que pueda haber, en este momento, en el catálogo en alfabeto hebreo son pruebas para intentar llevar a cabo el proyecto" (respuesta a una consulta, 24 de agosto de 2012). La Biblioteca de la Universidad de Zaragoza actualmente tiene sus registros hebreos transliterados. El catálogo en línea del Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) contiene algunos registros con elementos en hebreo.

3. CATALOGACIÓN

3.1. Encabezamientos

El registro catalográfico añade a la descripción bibliográfica los puntos de acceso para su recuperación (es decir, encabezamiento principal y secundarios).

Para la elaboración de los encabezamientos de nombres de persona hay que escoger la forma y la manera de escribirlos. Las RRCC especifican en el apartado 15.1.1, especialmente 15.1.1 B g), por lo que se refiere a las escrituras no latinas, y 15.1.2 B a) a las partículas que acompañan al nombre.

Por tanto, se deben consultar diferentes catálogos de autoridades, repertorios bibliográficos y fuentes fiables⁶⁰ y tener en cuenta las tablas y esquemas de transliteración, etc. Los nombres de algunos autores hebreos, al carecer de apellidos, pueden contener vínculos familiares, fechas, lugares, etc. para su identificación. Aunque existen listas de nombres personales no siempre resulta fácil identificarlos⁶¹. Excepciones a la regla de transliteración la constituyen tanto los nombres hebreos modificados por las diversas lenguas, como los no hebreos adaptados a ese idioma⁶².

⁶⁰ Una primera consulta sobre las formas admitidas en catálogos nacionales de diversos países se puede hacer a través de VIAF. La *Hebraica Cataloging* para nombres personales de autores hebreos remite a la *Encyclopaedia Hebraica*. En el *Manual de Autoridades* de la BNE (2.1. y 4.1.) se recomienda la consulta de: International Federation on Library Associations and Institutions (IFLA), *Names of persons: national usages for entry in catalogues* (4th. rev. and enlarged ed., München, K.G. Saur, 1996, 363 p. <http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/NamesOfPersons_1996.pdf> [Consulta: 29 de agosto de 2012]). También menciona en su “Lista de fuentes autorizadas”, p. 191 y ss., la siguiente obra: Valle Rodríguez, Carlos del, *Catálogo de hebraica, impresos, y de judaica, manuscritos e impresos, de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Aben Ezra Editores, 2004.

⁶¹ Una práctica común consiste en recurrir a los listines de teléfonos en inglés de Israel –sobre todo para nombres modernos–, pero la *Hebraica Cataloging* advierte que no es suficiente para la elaboración de encabezamientos.

⁶² Los nombres hebreos de los autores en algunas obras aparecen influenciados: están escritos con partículas árabes –como “Ibn”, hijo– o latinizados. Otro problema para la identificación es el topónimo añadido al nombre que cambiaban según el lugar de residencia (es decir, si se trata de una persona o de varias Juan de Sevilla, Juan de Luna, Iohannes Hispanus...).

En cuanto a los títulos uniformes, se redactan como indican las RRCC en el Capítulo 16, especialmente 16.1.3⁶³, que hace referencia a las obras anónimas escritas originalmente en escritura no latina, y 16.7, por lo que se refiere a los libros sagrados judíos.

Para los encabezamientos de materia -género/forma, etc.-, aunque se deben redactar según la lista con que se trabaje en el catálogo concreto (la *Lista de Encabezamientos de Materia para las Bibliotecas Públicas*, etc.), cabe destacar un esfuerzo incipiente en esta dirección de desarrollo por parte de la Biblioteca Nacional de España⁶⁴.

3.2. Formato MARC

Para su implementación en formato MARC 21 -y también en Ibermarc -se recomienda el modelo A para registros en escritura vernácula y transliterada⁶⁵. La BNE especifica⁶⁶: que se dará en los campos habituales la transliteración, y la representación gráfica alternativa en caracteres no latinos en los campos 880 (que se enlazan con los campos correspondientes mediante el subcampo \$6). El código de identificación de alfabeto hebreo es: (2; y se debe indicar el código de orientación para la escritura de derecha a izquierda: r.

Aconseja la cumplimentación del campo 505⁶⁷.

A continuación se muestra la confección del registro del ejemplo en formato Ibermarc⁶⁸:

⁶³ Remite al Apéndice II de los clásicos anónimos españoles. La IFLA no ha publicado de momento los clásicos anónimos hebreos.

⁶⁴ BNE, *Autoridades*.

⁶⁵ La otra opción, el modelo B, mezcla diferentes lenguas y escrituras en el texto del registro. Vid: "Apéndice D", en *Formato MARC 21 para registros bibliográficos*.

⁶⁶ BNE, *Catalogación en múltiples escrituras*.

⁶⁷ En catálogos como la LC, donde la cultura hebrea está más extendida en el país, suelen ser más escuetos en las notas.

⁶⁸ *Formato Ibermarc para monografías antiguas. Guía de uso para la elaboración del Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico*.

008 (40 posiciones)
06 m
07-10 1543
11-14 1545
15-17 ita
18-21 #
35-37 heb
38 #
39 d

040 ## \$bspa
041 0# \$aheb
130 0# \$aBiblia\$p. A.T\$l. Hebreo
245 10 \$6880-01\$aḤamishah ḥumshe Torah
250 ## \$6880-02\$aNidpas ḥamishit
260 ## \$6880-03\$aVenetsi'ah\$b : nidpas ḥamishit be-vet Daniyel Bombirgi\$c, (5)304 [1543/1544]
300 ## \$a[528], [1], [1] en bl. h.\$c ; 4°
505 ## \$aContiene: Referencias a las "Haftarot" (perícopas de todo el año) en h. [528], [1].
510 4# \$aCCBE S. XVI, B, 1320 ; Bibles, Paris, 1380 ; Adams, B, 1223
546 ## \$aTexto y port. en hebreo
595 ## \$aSe trata de la 5ª/4ª ed. de la Biblia de Bomberg
596 ## \$6880-04\$aColofón: Nidpas revi'it ... 'al yede Ḳorneliyo Adel Ḳind be-shnat (5)305 [1544/1545] ... be-vet Danyel Bombirgi me-Anvershah
597 ## \$aSign.: 1-17⁸, 18⁴, 19⁸, 20¹⁰, 21-34⁸, 35⁶; 36-49⁸, 50¹⁰, 51-54⁸, 55⁴, 56-57⁸, 58¹⁰, 59-66⁸, 67⁶
597 ## \$aTexto a una y dos col.
597 ## \$aEn bl. las h. con sign. 18⁴, 58¹⁰ y 67⁶
700 1# \$aBomberg, Daniel\$d (1483?-1553)\$e, imp.
700 1# \$aAdelkind, Cornelius\$e, imp.
752 ## \$aItalia\$d - Venecia
752 ## \$aBélgica\$d - Amberes
852 ## \$aBiblioteca de las Escuelas Pías de la Provincia de Aragón\$j, [1-F-2]\$r. -- Enc. rúst. en vol. I y perg. en vol. II\$u. -- Exlibris de las Escuelas Pías de "Daroca" y sello del Seminario Mayor de las Escuelas Pías en Salamanca, en vol. I\$v. -- Cita bíblica de Dan 12,3b ms. en cub. de vol. I\$z. -- Sign. antigua: 1-F-2.
880 10 \$6245-01/(3/r\$aחמשה חומשי תורה
880 ## \$6250-02/(3/r\$aנדפס חמשיית
880 ## \$6260-03/(3/r\$aדשנפס חמשיית בבית דניאל בומבירגי : ויניציאה
880 ## \$6596-04/(3/r\$aעל ידי קורניליו אדול קינד בשנת ש ... בבית דניאל בומבירגי יען
... נדפס רביעית

Para los registros de autoridad determina que el punto de acceso aceptado será en caracteres latinos -originales o transliterados-; y las formas en otras escrituras se darán por el momento en los campos 4XX (aunque es posible que más tarde pasen a 7XX). Y explica

el modo de redactar el campo 670 (en \$a el título de la obra transliterado; y en \$b la forma del nombre en escritura original y, seguido del signo igual, la transliterada).

Otras solución, más complicada pero pensada para varias lenguas oficiales, es la de hacer registros de autoridad paralelos (se añaden entonces referencias cruzadas de una forma a otra)⁶⁹.

⁶⁹ Las decisiones adoptadas suelen estar condicionadas por las características de los sistemas informáticos. Los criterios de la BNE actuales parecen acertados y claros (de todas formas, mientras no haya una mayor implicación entre registros bibliográficos y de autoridades en la recuperación será difícil agilizar más las búsquedas).

CONCLUSIONES

Se pueden extraer las siguientes consideraciones:

1. Es necesaria una identificación previa a la descripción en impresos antiguos, más o menos pormenorizada según las características de la obra. Y para los impresos escritos en caracteres no latinos el análisis de contenido y forma ha de realizarse de manera conjunta, consultando fuentes de información.
2. Los registros catalográficos que presentan en su descripción la escritura original en caracteres no latinos junto con la transliteración facilitan en gran medida la tarea de búsqueda e identificación de las obras. Se observa en la actualidad una tendencia a incluir elementos en múltiples lenguas en los catálogos, superando la fase anterior en que los sistemas gestores de bibliotecas no permitían la inclusión de caracteres no latinos.
3. Se constata la importancia de normas y criterios para la catalogación de obras en otras escrituras, pues es el requisito para dotar de una mayor uniformidad a las transliteraciones, facilitando así la recuperación de registros. En este sentido, en España se hace patente la escasez de estándares en esta materia y de falta de proyectos colaborativos para la catalogación de obras en caracteres no latinos. En general se han desarrollado más en aquellas bibliotecas con un fondo considerable de libros en esas determinadas escrituras y que mantienen un fuerte vínculo con esas culturas.
4. Si se tiene en cuenta el legado hebraico en nuestro país, sorprende la falta de iniciativas para la catalogación compartida de este tipo de obras como sucede en Estados Unidos (a través de proyectos para la creación de registros de autoridades, materias, etc). También contrasta con otros países -del ámbito anglosajón sobre todo- la poca difusión de experiencias en el nuestro, documentación de apoyo y de herramientas en este campo.
5. La idoneidad o no de las normas utilizadas (en España ISBD, RRCC, formato MARC...) en cualquier nueva circunstancia de catalogación está en relación con la capacidad de hacerlas evolucionar (esto no se consigue con prácticas aisladas o de poca envergadura, y de ahí la tendencia que se da de adaptar soluciones de grandes bibliotecas como la Library of Congress).

6. A nivel internacional, la falta de homogeneidad, por ejemplo en la transliteración, supone otro aspecto más de la divergencia existente entre las tradiciones catalográficas de países y continentes (que con la globalización, proyectos internacionales e Internet tenderán a suavizarse).
7. La catalogación de libro antiguo requiere investigación, adquisición de habilidades y conocimientos de libro antiguo y de otros transversales. Como en ocasiones no es posible lograr un buen nivel de todos ellos, se ha de procurar al menos, un conocimiento básico de lo necesario y su cuidada aplicación. El tratamiento de obras en caracteres no latinos precisa además de recursos e instrumentos especiales para su identificación, descripción y catalogación.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

ALA-LC Romanization Tables [en línea]. *Hebrew and Yiddish* (2011). Washington, D.C.: Library of Congress, 2011, 2 p. <<http://www.loc.gov/catdir/cpsd/romanization/hebrew.pdf>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Alfonso, Esperanza; **Barco**, Javier del; **Ortega Monasterio**, M. Teresa [et al.] (eds.), *Biblias de Sefarad = Bibles of Sepharad*. [Catálogo de la exposición celebrada del 27 de febrero al 13 de mayo de 2012 en la Biblioteca Nacional de España.] Organizada por CSIC, CCHS, Biblioteca Nacional de España. Madrid: Biblioteca Nacional de España, D.L. 2012. 413 p., il. col. Texto bilingüe. ISBN 978-84-92462-20-9. También disponible en: <<http://www.bne.es/es/Micrositios/Exposiciones/Biblias/index.html>>. [Consulta: 14 de agosto de 2012].

Biblioteca Nacional (España). *Autoridades* [en línea]. Madrid: Biblioteca Nacional, 2000- . <<http://catalogo.bne.es/uhtbin/authoritybrowse.cgi>> [Consulta: 28 de agosto de 2012].

- *Catalogación en múltiples escrituras* [en línea]. Madrid: Biblioteca Nacional, 2012. 3 p. <<http://www.bne.es/es/Inicio/Perfiles/Bibliotecarios/Docs/CatalogacionEnMultiplesEscrituras.pdf>> [Consulta: 28 de agosto de 2012].

- *Catálogo BNE* [en línea]. Madrid: Biblioteca Nacional, 2000- . <<http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat>> [Consulta: 28 de agosto de 2012].

- *Manual de Autoridades* [en línea]. Madrid: Biblioteca Nacional, 2010. 235 p. <http://www.bne.es/opencms/es/Servicios/NormasEstandares/Docs/Manual_de_Autoridad_es.pdf> [Consulta: 28 de agosto de 2012].

- *El Buscón, metabuscador de la BNE* [en línea]. Madrid: Biblioteca Nacional, 2007. <<http://www.bne.es/es/Catalogos/ElBuscon/>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

British Library. *Main catalogue* [en línea]. London: The British Library, [ca. 2000-]. <http://catalogue.bl.uk/primo_library/libweb/action/search.do> [Consulta: 28 de agosto de 2012].

Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español (CCPB) [en línea]. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2011.

<<http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/CCPB/index.html>> [Consulta: 28 de agosto de 2012].

Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Red de Bibliotecas. *Catálogo bibliográfico* [en línea]. Madrid: CSIC, 2004- . <<http://aleph.csic.es/>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

COPAC [*National, Academic and Specialist Library Catalogue*] [en línea]. Manchester: The University of Manchester, [ca. 2005-]. <<http://copac.ac.uk/>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Delgado Casado, Juan, *Introducción a la bibliografía. Los repertorios bibliográficos y su elaboración*. Madrid: Arco libros, D.L. 2005. 297 p. ISBN 84-7635-604-8.

Dialnet [en línea]. Logroño: Universidad de La Rioja, Fundación Dialnet, 2001- . <<http://dialnet.unirioja.es/>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Diego Erles, Jesús Javier de; Velasco de la Peña, Esperanza. "Recursos en Internet sobre el libro antiguo en Europa" [en línea]. *Scire*, 1999, vol. 5, n. 1, p. 91-103. <<http://ibersid.eu/ojs/index.php/scire/article/view/1109>> [Consulta: 28 de agosto de 2012].

European Library [en línea]. The Hague: National Library of the Netherlands, 2005-2012. <<http://www.theeuropeanlibrary.org/tel4/>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Europeana: think culture [en línea]. The Hague: National Library of the Netherlands, [ca. 2007-]. <<http://www.europeana.eu/portal/>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Formato Ibermarc para monografías antiguas [en línea]: *guía de uso para la elaboración del Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico*. Madrid: Ministerio de Cultura, 2007. 69 p. <<http://www.ucm.es/BUCM/foa/intranet/doc8976.doc>> [Consulta: 28 de agosto de 2012].

Formato MARC 21 para registros bibliográficos. Ed. completa, actualizada a octubre de 2011. Madrid: Biblioteca Nacional, 2001. Traducción de Library of Congress. Network Development and MARC Standards Office. *MARC 21 Format for Bibliographic Data*. <<http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Marc21/Introduccion/>>. [Consulta: 28 de agosto de 2012].

Garrido Arilla, María Rosa. "Fundamentos del análisis documental". En López Yepes, José; Osuna Alarcón, María Rosario (coords.). *Manual de Ciencias de la Información y Documentación*. Madrid: Ediciones Pirámide, D.L. 2011, p. 279-291.

"Hebrew Bible/Tanakh [Torah Neviim u-Khetuvim]. 4 volumes". En *Eric Chaim Kline, Bookseller*. Los Angeles: Eric Chaim Kline, [ca. 2006-]. <<http://www.klinebooks.com/cgi-bin/kline/18085.html>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

"Hebreo" [en línea]. En Bezos, Javier. *Tex y tipografía*. [S.l.]: Javier Bezos, 2005. 4 p. <www.tex-tipografia.com/archive/TransHebreo.pdf> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Instituto de Información y Documentación en Ciencias Sociales y Humanidades (ISOC). "Sumarios ISOC Ciencias Sociales y Humanidades" [en línea]. En *Bases de datos bibliográficas del CSIC*. Madrid: Centro Superior de Investigaciones científicas, 2006- . <<http://bddoc.csic.es:8080/isoc.do>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

JewishEncyclopedia.com: the unedited full-text of the 1906 Jewish Encyclopedia [en línea]. West Conshohocken (Pennsylvania): JewishEncyclopedia.com, 2002. <<http://www.jewishencyclopedia.com/index.jsp>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

JewishGen. *Jewish Years - Character Conversion Program* [en línea]. New York: Museum of Jewish Heritage, 2012. <http://www.jewishgen.org/InfoFiles/m_year.htm> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Johnson, Paul, "Clues help date pair of Hebrew Bibles with common thread" [en línea]. En *Cultural Compass*. Austin (Texas): The University of Texas at Austin, Harry Ransom Center, 19 jun. 2012. <<http://www.utexas.edu/opa/blogs/culturalcompass/2012/06/19/clues-help-date-pair-of-hebrew-bibles-with-common-thread/>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

"Judaica Catalogue. Lot: 67 (Bible Hebrew)". En *Kestenbaum & Company* [en línea]. New York: Kestenbaum & Company, 2012. <<http://www.kestenbaum.net/content.php?item=1566>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Karlsruhe Institute of Technology (KIT). *Karlsruhe Virtual Catalog (KVK)* [en línea]. Karlsruhe: University of the State of Baden-Wuerttemberg and National Research Center of the Helmholtz Association, 2012. <http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk_en.html> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Library of Congress. *Library of Congress Online Catalog* [en línea]. Washington, D.C.: The Library of Congress, [ca. 2000-]. <<http://catalog.loc.gov/>> [Consulta: 28 de agosto de 2012].

- *Library of Congress Authorities* [en línea]. Washington, D.C.: The Library of Congress, 2012. <<http://authorities.loc.gov/>> [Consulta: 28 de agosto de 2012].

Library of Congress. Descriptive Cataloging Division. *Hebraica Cataloging* [en línea]. *A Guide to ALA/LC Romanization and Descriptive Cataloging*. Prepared by Paul Maher. Washington, D.C.: Library of Congress, Cataloging Distribution Service, 2006. 29 p. <[https://lib.stanford.edu/files/Romanization Section HCM Feb 2006.pdf](https://lib.stanford.edu/files/Romanization%20Section%20HCM%20Feb%202006.pdf)> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

- *Id.* Online Edition, Slightly Revised. Washington, D.C.: The Library of Congress, Cataloging Distribution Service, 2005. [6], 56, [2] p.
<[https://lib.stanford.edu/files/Hebraica Cat Manual Feb 2006 Draft.pdf](https://lib.stanford.edu/files/Hebraica%20Cat%20Manual%20Feb%202006%20Draft.pdf)> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Manero García, Ana. "Nuestro catálogo en múltiples escrituras" [en línea]. En *El Blog de la BNE*. Madrid: Biblioteca Nacional, 29 sep. 2011. <<http://blog.bne.es/?p=98>> [Consulta: 28 de agosto de 2012].

Martín Abad, Julián. *Los libros impresos antiguos*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2004. 158 p. ISBN 84-8448-279-0.

Martín Abad, Julián; Becedas González, Margarita; Lilao Franca, Óscar. *La descripción de impresos antiguos: análisis y aplicación de la ISBD(A)*. Madrid: Arco libros, D.L. 2008. 342 p. ISBN 978-84-7635-729-3.

Martínez Comeche, Juan Antonio. "El proceso informativo documental". En López Yepes, José; Osuna Alarcón, María Rosario (coords.). *Manual de Ciencias de la Información y Documentación*. Madrid: Ediciones Pirámide, D.L. 2011, p. 27-31.

"**NACO** (Name Authority Cooperative Program of the PPC" [en línea]. En *Program for Cooperative Cataloging (PCC)*. Washington, D.C.: The Library of Congress, [ca. 2010-]. <<http://www.loc.gov/aba/pcc/naco/index.html>> [Consulta: 28 de agosto de 2012].

Pedraza Gracia, Manuel José (ed.). *Tasación, valoración y comercio del libro antiguo. Textos y materiales. Jaca 2-6 de septiembre de 2002*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2002. 248 p. ISBN 84-7733-601-6.

Pinto Molina, María. *Análisis documental. Fundamentos y procedimientos*. 2ª ed. rev. y aum. Madrid: Eudema, 1993. 270 p. ISBN 84-7754-070-5.

Red de Bibliotecas Universitarias (REBIUN). *Catálogo Colectivo de Rebiun* [en línea]. Madrid: REBIUN, 2003- . <<http://rebiun.absysnet.com/cgi-bin/rebiun/>> [Consulta: 28 de agosto de 2012].

Reglas de Catalogación. Ed. rev. 1999, 4ª reimp. Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, 2006. XXIV, 626 p. ISBN 84-8181-065-7.

Skolnik, Fred (ed. in chief); Berenbaum, Michael (exec. ed.). *Encyclopaedia Judaica*. 2nd. ed. Detroit: Macmillan Reference USA; Jerusalem: Keter, 2007. 22 v.: il. ISBN 978-0-02-865928-2 (o. c.).

Système Universitaire de Documentation (SUDOC). *Catalogue SUDOC* [en línea]. Montpellier: Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur (ABES), 2012. <<http://www.sudoc.abes.fr/>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Targarona Borrás, Judit. *Diccionario hebreo-español: bíblico, rabínico, medieval, moderno*. Barcelona: Riopiedras, D.L. 1995. 1433 p. ISBN 84-7213-128-9.

Universidad Complutense de Madrid. Biblioteca. *Catálogo Cisne* [en línea]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2010- . <<http://cisne.sim.ucm.es/>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Universidad de Sevilla. Biblioteca. *Guía de catalogación del libro antiguo* [en línea]. Sevilla: Universidad de Sevilla. Biblioteca, 2005. 13, [43] p.
<http://bib.us.es/guiaspormaterias/ayuda_invest/fondo_antiguo/libroantiguo.pdf>
[Consulta: 01 de agosto de 2012].

Varo, Francisco. *Lengua hebrea bíblica* [en línea]. Pamplona: Universidad de Navarra, Facultad de Teología, 2009, p. 6-10.
<<http://www.unav.es/adi/UserFiles/File/80962947/LH%202.pdf>> [Consulta: 02 de agosto de 2012].

Veguín Casas, María Victoria. *Historia de las Matemáticas en la Península Ibérica: desde la prehistoria al siglo XV*. Barcelona: Reverté, 2011, p. 365-377.

VIAF: *Fichero de Autoridades Virtual Internacional* [en línea]. Dublin (Ohio): OCLC (Online Computer Library Center), 2010-2012. <<http://viaf.org/>> [Consulta: 28 de agosto de 2012].

Web of Knowledge [en línea]. London: Thomson Reuters, 2012. <<http://wokinfo.com/>>. Acceso desde la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT): <<http://www.accesowok.fecyt.es/>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

WorldCat [en línea]. Dublin (Ohio): OCLC (Online Computer Library Center), 2001- . <<http://www.worldcat.org/>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

ANEXO 1. ESCRITURA, SISTEMA NUMÉRICO Y CALENDARIO

HEBREO

1.1. Escritura

El sentido de la escritura hebrea es de derecha a izquierda⁷⁰. Es consonántica: el alefeto consta de 22 letras (5 de ellas varían ligeramente al final de palabra, son las letras *sofit*).

Letra	א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ
Nombres	Alef (א"ל)	Bet (בית)	Guímel (גימ"ל)	Dálet (דלת)	Hei (הא)	Vav (ו")	Zayn (זי"ן)	Jet (חי"ת)	Tet (טי"ת)	Yod (יו"ד)	Kaf (כ"ף)
Pronunciación	/ʔ/	/b/, /v/	/g/, /dʒ/	/d/, /ð/	/h/, /ʔ/	/v/, /β/, /o:/, /u:/, /w/	/z/, /ʒ/	/x/	/t/	/j/, /i/, /y/	/k/, /ç/
Letra	ל	מ	נ	ס	ע	פ	צ	ק	ר	ש	ת
Nombres	Lámed (למ"ד)	Mem (מ"ם)	Nun (נו"ן)	Sámaj (סמ"ך)	Ayin (עי"ן)	Pei (פ"א)	Tzadi (צד"י)	Qof (קו"ף)	Resh (רי"ש)	Shin (שי"ן)	Taf (ת"ו)
Pronunciación	/l/	/m/	/n/	/s/	/h/	/p/, /ʔ/, /f/, /β/	/ts/, /tʃ/	/k/	/ʁ/	/ʃ/, /s/	/t/, /θ/

Letra	ך	ם	ן	ף	ץ
Nombres	Kaf Sofit (כ"ף סופית)	Mem Sofit (מ"ם סופית)	Nun Sofit (נו"ן סופית)	Pei Sofit (פ"א סופית)	Tzadi Sofit (צד"י סופית)
Pronunciación	/ç/	/m/	/n/	/p/, /ʔ/, /f/, /β/	/ts/, /tʃ/

⁷⁰ Varo, Francisco, *Lengua hebrea bíblica*, p. 6-10.

Aunque ésta es la manera más habitual de escritura, las vocales –y acentos y melodía en la recitación- se pueden indicar mediante un sistema de puntuación: hay 9 signos vocálicos y 3 semivocálicos.

No hay distintas grafías para mayúsculas y minúsculas sino diferencia de tamaños. La escritura cuadrada es la más formal; derivan de ella la semicursiva y la cursiva.

Hebreo semicursivo	א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ
Hebreo	א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ
Hebreo semicursivo	ל	מ	נ	ס	ע	פ	צ	ק	ר	ש	ת
Hebreo	ל	מ	נ	ס	ע	פ	צ	ק	ר	ש	ת

1.2. Sistema numérico

Cada letra del alefato lleva asociado un valor numérico⁷¹: las nueve primeras (*alef-tet*) se utilizan para representar los números 1-9. Las siguientes nueve letras (*yod-tzadi*) corresponden a las decenas. Y las cuatro letras restantes (*kaf-taf*) equivalen a 100, 200, 300 y 400 respectivamente (y se combinan varias de ellas hasta llegar a 900).

La cantidad se obtiene sumando los valores (no es un sistema posicional sino aditivo). Los millares se señalan con dos puntos encima de la cifra que los representa.

Se empieza a escribir por la cifra más elevada de derecha a izquierda. Para indicar que se trata de cantidades se añade una comilla simple después de la cifra, si sólo contiene un dígito, o bien una doble antes de la última, si está formada por dos o más dígitos.

⁷¹ Vid.: Veguín Casas, María Victoria, *Historia de las Matemáticas en la Península Ibérica*, p. 365-377.

Dada la limitación del sistema, se utiliza para algunos documentos oficiales y religiosos, y para fechas del calendario y fines cabalísticos. Para cuestiones civiles emplean sistemas numéricos de otras culturas, con los que también calculan.

Algunas de las excepciones en este sistema son⁷²:

- No se escriben para el 15 y 16 las combinaciones 10+5 ó 10+6, porque esas secuencias de letras corresponden a formas del nombre de Dios: lo cambian por 6+9 y 7+9.
- Las combinaciones que albergan connotaciones negativas también se evitan en ocasiones alterando la posición de las cifras.

1.3. Calendario hebreo

Entre la era de la Creación del Mundo⁷³ y el calendario gregoriano existe una diferencia de 3.760 años (pero la duración del año hebreo oscila entre 354-356 ó bien 384-386 días⁷⁴). Los millares (5.000) se suelen omitir al escribir el año.

Al basarse en el ciclo lunar los meses son de 29 ó 30 días. Y como resultan 11 días de menos respecto al solar, cada dos o tres años se añade un mes, *Adar I*, de manera que hay años con 13 meses (llamados embolismales). Los meses son: *Tishrei* (septiembre, octubre), *Jeshvan* (octubre, noviembre), *Kislev* (noviembre, diciembre), *Tevet* (diciembre, enero), *Shevat* (enero, febrero), *Adar* (febrero, marzo), *Nisan* (marzo, abril), *Iyar* (abril, mayo), *Sivan* (mayo, junio), *Tamuz* (junio, julio), *Av* (julio, agosto), *Elul* (agosto, septiembre).

Además hay fiestas religiosas que no pueden caer en determinados días: por ejemplo, el Yom Kipur no puede celebrarse en viernes o domingo.

El día comienza con la puesta del sol y no hay nombres propios para los días de la semana: el primer día corresponde al domingo y el *sabbat* es el séptimo.

⁷² La cábala ha desarrollado diferentes técnicas a partir del valor numérico y significado de las palabras, permutaciones, etc. (como la *guematría*, el *notarikón* y la *temura*).

⁷³ "Calendar of Judaism", en *The Encyclopedia of Judaism*.

⁷⁴ Normalmente se utilizan conversores de fechas para hallar el equivalente.

ANEXO 2. TRANSLITERACIÓN

2.1. Ejemplo

Para ilustrar la variedad de formas transliteradas en los catálogos -debida a diferentes tablas e idiomas-, mostramos algunas de ellas para el título "חמשה חומשי תורה"⁷⁵:

Ḥamishah ḥumshe Torah (COPAC, LC)	Ḥamišša ḥumše tora
Hamishâh Humshê Torah (BNE)	Hamiššah ḥûmšê tôrah
Ḥamisha ḥumshe Torah	Hamisha humshei tora
Hamishâ Homshê Tora (Adams)	ḥmšh ḥwmšy twrh (transliteración sin vocales)
Ḥamiššah ḥûmšê tôrah (RRCC)	Ḥamiṣ ḥ ah ḥûmṣ ḥ ey Tōrah (en nota de contenido)

2.2. Tablas

Presentamos a continuación la tabla adjunta en las RRCC y la tabla de ALA/LC⁷⁶. Se pueden apreciar las siguientes diferencias entre ambas:

- Utilizan diferentes grafías para transliterar algunas consonantes: por ejemplo v/b o bien ḅ/b para la *bet* sin o con *dagës* (ב / בּ).
- En ALA/LC se aprecian más matices: por ejemplo, distingue si la letra *yod* tiene sonido vocálico o consonántico.
- Los criterios de aplicación son tan importantes como las tablas. En RRCC aparecen muy pocos -insuficientes-. En ALA/LC hay alguno más con la tabla, pero han establecido una normativa aparte donde se distinguen diversos casos y excepciones, y se insiste en la necesidad de consultar otras fuentes (debido a que hay grafías

⁷⁵ Las transcripciones y formas populares, aquí no incluidas, difieren todavía más.

⁷⁶ "Apéndice VII, d) Alfabeto hebreo", en *Reglas de Catalogación*, p. 550; *ALA-LC Romanization Tables. Hebrew and Yiddish (2011)*; Library of Congress. Descriptive Cataloging Division, *Hebraica Cataloging. A Guide to ALA/LC Romanization and Descriptive Cataloging*; "Hebreo", en Bezons, Javier, *Tex y tipografía*.

iguales para varios fonemas, como la *vav*; algunas palabras provienen del árabe y de otros idiomas⁷⁷; los nombres de persona y geográficos tienen muy variados orígenes; diversos títulos tradicionalmente llevan asociada una determinada forma transliterada, etc.).

Tabla adjunta en las *Reglas de Catalogación*:

Apéndice VII

d) Alfabeto hebreo

Consonantes

א — ' (aleph)	ז — z	מ — m	ק — q
ב — b/b	ח — h	נ — n	ר — r
ג — g/g	ט — t	ס — s	ש — š
ד — d/d	י — y	פ — ' (pe)	ש — š
ה — h	כ — k/k	פ — p/f	ת — t/t
ו — w	ל — l	צ — š	

Vocales

א — i	א, א, א — e	א, א, — a	א, א, — o	א — u
א — i	א, א — é	א — â	א — ô	א — û
א — ě	א — ah			
	א — a/o			

El *dagës forte* se transcribe duplicando la consonante (si es א, H).

El artículo y partículas proclíticas se unen con guión a la palabra siguiente (en tal caso no se duplica la consonante inicial).

En estudios en los que sea relevante una mayor diferenciación podrán utilizarse notaciones más distintivas.

⁷⁷ Ante la limitación de vocabulario, los hebreos tomaron durante la Edad Media numerosos términos del árabe y algunos del latín para la filosofía y las ciencias.

Tabla confeccionada para ALA/LC:

Hebrew and Yiddish

The following romanization table attempts to represent the sound of Hebrew or Yiddish words but is applicable to all Hebraic languages. For Hebrew, it approximates the modern Israeli, primarily Sephardic, pronunciation. For Yiddish, the table follows the standardized, principally Lithuanian, pronunciation. In romanizing Yiddish, the etymology of the word is ignored.

Consonants

<i>Vernacular</i>	<i>Romanization</i>	<i>Vernacular</i>	<i>Romanization</i>
א	' (alif) or disregarded	ל	l
ב	b	מ (final ם)	m
ב	v (in Yiddish, b)	נ (final ן)	n
ג	g	ס	s
ד	d	ע	' (ayn)
ה	h	פ (final ף)	p
ו	v (only if a consonant)	פ (final ף)	f
ו	v (only if a consonant)	צ (final ץ)	ts
ז	z	ק	k
ח	h	ר	r
ט	t	ש	sh
י	y (only if a consonant)	ש	ś
כ (final ך)	k	ת	t
כ (final ך)	kh	ת	t (in Yiddish, ś)

Vowels

<i>In Hebrew</i>	<i>Romanization</i>	<i>In Yiddish</i>	<i>Romanization</i>
א	a	א	a or o
ו	a or o	א, ו	u
ע	e	א, ע	oy
י	e	א, י	i
י	i	ע	e
ו	o	א, י	ay (if pronounced ai as in <i>aisle</i>), or
י	u	א, י	ey (if pronounced ei as in <i>weigh</i>)
י	e		

יְ	ai
יֵ	e
יִ	i
יֹ	o
יּ	u
׃	e or disregarded
אֵ	a
אִ	e
אֹ	o

A single prime (') is placed between two letters representing two distinct consonantal sounds when the combination might otherwise be read as a digraph.

his'hid

הסהיד

RULES OF APPLICATION

In romanizing Hebrew, it is often necessary to consult dictionaries and other sources as an appendage to the romanization table presented here, primarily for the purpose of supplying vowels. The principal dictionary used is *ha-Milon he-ḥadash* (Jerusalem: Kiryat-sefer, 1966-1970) by Avraham Even-Shoshan. More detailed instructions on romanization of Hebrew and Yiddish, including cataloging guidelines, can be found in *Hebraica Cataloging* (Washington, D.C.: Library of Congress, Cataloging Distribution Service, 1987) by Paul Maher.

ANEXO 3. RECURSOS PARA CATALOGACIÓN DE OBRAS EN HEBREO

Se indican, a continuación, una serie de materiales e instrumentos que pueden ser de utilidad para el catalogador⁷⁸.

a) Normas y documentos para la catalogación:

- *ALA-LC Romanization Tables* [en línea]. *Hebrew and Yiddish* (2011). Washington, D.C.: Library of Congress, 2011. 2 p.
<<http://www.loc.gov/catdir/cpsd/romanization/hebrew.pdf>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].
- "Apéndice VII, d) Alfabeto hebreo". En *Reglas de Catalogación*. Ed. rev. 1999, 4ª reimp. Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, 2006, p. 550.
- Biblioteca Nacional (España). *Catalogación en múltiples escrituras* [en línea]. Madrid: Biblioteca Nacional, 2012. 3 p.
<<http://www.bne.es/es/Inicio/Perfiles/Bibliotecarios/Docs/CatalogacionEnMultiplesEscrituras.pdf>> [Consulta: 28 de agosto de 2012].
- International Federation on Library Associations and Institutions (IFLA). *Names of persons: national usages for entry in catalogues*. 4th. rev. and enlarged ed. München: K.G. Saur, 1996. 363 p.
<http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/NamesOfPersons_1996.pdf> [Consulta: 29 de agosto de 2012].
- International Standardization Organization. *Information and Documentation. Transliteration of Hebrew characters into Latin characters. Part 2: Simplified transliteration*. ISO 259-2:1994. Geneva: ISO, 1994. 7 p.

⁷⁸ La selección no es extensa, pues la mayoría de estas fuentes remiten a otras o enlazan con más recursos.

- Library of Congress. Descriptive Cataloging Division. *Hebraica Cataloging* [en línea]. *A Guide to ALA/LC Romanization and Descriptive Cataloging*. Prepared by Paul Maher. Washington, D.C.: Library of Congress, Cataloging Distribution Service, 2006. 29 p. <[https://lib.stanford.edu/files/Romanization Section HCM Feb 2006.pdf](https://lib.stanford.edu/files/Romanization%20Section%20HCM%20Feb%202006.pdf)> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

b) Proyectos y recursos en diferentes instituciones o entidades culturales:

- *Catalogue of Hebrew imprints from the 15th to 19th century* [en línea]. Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek, 2006. <<http://www.hab.de/forschung/projekte/hebraica-e.htm>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].
- *E-Resources: Judaica electronic resources* [en línea]. Jerusalem: The Jewish National and University Library, 2010. <<http://jnul.huji.ac.il/eng/ejudaica.html>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].
- Heb-NACO⁷⁹. *Hebrew Cataloging FAQ* [en línea]. Princeton (New Jersey): Princeton University, [ca. 2010]. <<http://www.princeton.edu/~rsimon/hebnaco.html>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Ofrece una lista de temas referentes a la catalogación hebraica donde se aclaran términos hebreos, se expone la normativa y criterios que se deben aplicar con ejemplos.

- *Hebraica Specialty Cataloging* [en línea]. New Haven (Connecticut): Yale University Library, 2011. <<http://www.library.yale.edu/cataloging/hebraicteam/>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Enlaces a recursos diversos (normativa, artículos, colecciones, asociaciones e instituciones...). Entre ellos: "Calendar Calculator & Formula".

⁷⁹ NACO (Name Authority Cooperative Program of the Program for Cooperative Cataloging (PCC)), es un proyecto internacional de bibliotecas para la creación de registros de autoridades.

- "Hebrew Cataloging" [en línea]. En *Princeton University Cataloging Documentation*. Princeton: Princeton University, 2003.
<<http://library.princeton.edu/departments/tsd/katmandu/hebrew/hebrewtoc.html>>
[Consulta: 29 de agosto de 2012].

Contiene: "Hebrew abbreviations"; "Romanization FAQ" (palabras que se transcriben de manera errónea).

- Institute for Hebrew Bibliography. *Bibliography of the Hebrew Book 1470-1960* [en línea]. Jerusalem: Institute for Hebrew Bibliography, [ca. 2010].
<<http://www.hebrew-bibliography.com/>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Incluye referencias de un 90% de los libros impresos en hebreo durante ese periodo (es decir, unos 141.000 documentos y 15.000 registros de autoridad).

- NACO Hebraica Funnel. *Web resources* [en línea]. Stanford: Stanford University, 2010. <<http://lib.stanford.edu/nacohebraicafunnel/resources>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].

Aporta enlaces a normas, proyectos y recursos para elaborar los registros de autoridad.

c) Catálogos, repertorios y autores⁸⁰:

- Berlin, Charles; Harvard College Library (Cambridge, MA). *Catalog of the Hebrew Collection of the Harvard College Library*. München: Saur, 1995. 11 vol. ISBN 3-598-22620-9.
- García-Jalón de la Lama, Santiago. *Inventario de las gramáticas hebreas del siglo XVI de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca*. Salamanca: Publicaciones Universidad Pontificia Salamanca, 1996. 190 p. ISBN 84-7299-373-6.

⁸⁰ Solamente se indican algunos catálogos a modo de ejemplo.

- Heller, Marvin J. *The sixteenth century Hebrew book: an abridged thesaurus*. Leiden; Boston: Brill, 2004. 2 v. (LIV, 1035 p.): il. ISBN 9004-12976-6 (o. c.).
- Kayserling, Meyer. *Biblioteca española-portuguesa judaica*. Madrid: Ollero y Ramos, 2000. XXI, 155 p. ISBN 84-7895-141-5.
- Sáenz-Badillos, Ángel; Targarona Borrás, Judit. *Diccionario de autores judíos: Sefarad, siglos X-XV*. Córdoba: El Almendro, D.L. 1988. XII, 227 p., [4] p. de lám. ISBN 84-86077-69-9.
- Valle Rodríguez, Carlos del. *Catálogo de hebraica, impresos, y de judaica, manuscritos e impresos, de la Biblioteca Nacional. Volumen 1*. Madrid: Aben Ezra Editores, 2004. 430 p. ISBN 978-84-88324-19-1.

d) Enciclopedias y diccionarios, gramáticas, lengua hebrea, etc.:

- Alonso Schökel, Luis. *Diccionario bíblico hebreo-español*. Ed. preparada por Victor Morla y Vicente Collado. Madrid: Trotta, 1994. 908 p. ISBN 84-8164-026-3.
- *JewishEncyclopedia.com: the unedited full-text of the 1906 Jewish Encyclopedia* [en línea]. West Conshohocken (Pennsylvania): JewishEncyclopedia.com, 2002.
<<http://www.jewishencyclopedia.com/index.jsp>> [Consulta: 29 de agosto de 2012].
- Sáenz-Badillos, Ángel. *Historia de la lengua hebrea*. Sabadell: AUSA, 1988. 362 p. ISBN 978-84-86329-32-7.
- Segal, M.H. *A grammar of Mishnaic Hebrew*. Eugene: Wipf Stock Publishers, United States, 2001. 290 p. ISBN 978-1-57910-786-4.
- Skolnik, Fred (ed. in chief); Berenbaum, Michael (exec. ed.). *Encyclopaedia Judaica*. 2nd. ed. Detroit: Macmillan Reference USA; Jerusalem: Keter, 2007. 22 v.: il. ISBN 978-0-02-865928-2 (o. c.).
- Targarona Borrás, Judit. *Diccionario hebreo-español: bíblico, rabínico, medieval, moderno*. Barcelona: Riopiedras, D.L. 1995. 1433 p. ISBN 84-7213-128-9.

d) Otros recursos:

- JewishGen. *Jewish Years - Character Conversion Program* [en línea]. New York: Museum of Jewish Heritage, 2012.
<http://www.jewishgen.org/InfoFiles/m_jyear.htm> [Consulta: 29 de agosto de 2012].